

HA³ LÁNH³ HNIÁUH³²
JNÍ³² TSÚ²
JÁ¹JÁU² PĒEH¹

COMO CULTIVAR EL
REPOLLO



FOLLETO NUMERO 6

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**HA³ LÁNH³ HNIÁUH³² JNÍ³² TSÚ²
JÁ¹JÁU² PÍEH¹**

COMO CULTIVAR EL REPOLLO

Manual de Conservación
en chinanteco de San Pedro Sochiapan
y en español

Folleto Número 6

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

INTRODUCCION

Este folleto bilingüe es uno de la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de folletos forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este Folleto Número 6 es el de enseñar la mejor forma de conseguir un mayor aprovechamiento del terreno en la siembra de repollo.

Aun cuando las explicaciones de los folletos no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en él, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Juanita Machin M.

Traducido por Antonio Pérez Zárate y Francisco Feliciano Cruz

primera edición

Como cultivar el repollo
en chinanteco de Sochiapan
y en español

82-091 México, D.F. 3C
1983

Sí² ñí¹ má²jñéi³ lá² hie³² siáh³ jái¹³ hi³ ha³ lánh³
rón³² lí¹³ lí³quien² ta²¹ hi³ jmu² tsú² ñí¹ zia³² hi³ jná¹,
hi³ juáh³ siáh³ lánh³ rón³² jmóuh³² tsú² hué³² quioh²¹
hi³ jáun² loh¹³ tsú² re² lí³ua³ cáun² hi³ jñí³².



Este folleto manual número 6 se ha escrito con el propósito de enseñar la forma de lograr un mejor aprovechamiento del terreno que se cultiva, y dice lo que se puede hacer para mejorar el terreno.



Siáh³ siáh³ cónh³ cán¹³ dí² nóh³² quioh²¹ há²mei²¹
quiu¹³ dí² Re¹. Re¹ tsá² má²ca³li³cuóun³² dí² hí³ ñí¹
sí² hi³ má²ca³neh²¹ dí² jáun² jmí¹tin² yáh³; hi³ la³jín³²
tsá² hñú¹³ tsú² tí³ re² má²tionh² bíh¹ ta³né³², hi³ hí¹
jan² yáh³ tiú²uú² hin² cuá³ ñí¹cuóunh²¹. Quí¹ ta³né³²
tí³ jlánh¹ má²ca³li³chú³² bíh¹ hué³² quioh²¹ tsú², hi³ tí³
jlánh¹ hliáun³ má²lau³² bíh¹ ta³né³².

Nuevamente vamos a tomar como ejemplo a nuestro amigo Lorenzo, a quien hemos conocido por los folletos anteriores. Lorenzo y todos los de su casa están mejor ahora, pues ya ninguno tiene hambre. Ahora su terreno se ha mejorado mucho y le ha aumentado las cosechas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jlánh¹ hliáun³ ñí¹ hi³ má²ca³jñí³ Re¹ hué³²
quioh²¹; uá¹la³ sí¹hio²¹, jí³ sie¹ mí²niáu³ hi³ téh²³ tsú²
jáun² zanahoria, jí³ sie¹ chéi³ ná¹cuo²¹ jáun² ní², jí³
máh³ ní² siáh³, tí³la³ jún² quioh²¹ máh³ jáun² né³, lí³
cá² ñí¹ jún² má²ná¹quiáh¹ bíh¹ hi³ jñí³² tsú²; la³
ma³quin³² ma³cá² mí¹zionh²¹ hi³ jáun², hliáun³ lín³²
bíh¹ máh³ lau³². Uá¹la³ já¹jáu² siáh³, hliáun³ lín³² bíh¹
má²jñí³² tsú².

Lorenzo ha sembrado muchas cosas en su terreno, tales como: papa, zanahoria, rábano largo, calabaza (es decir, una semilla mejorada para la siembra, que por cada mata, le da gran cantidad de fruta). Además está sembrando mucho repollo.



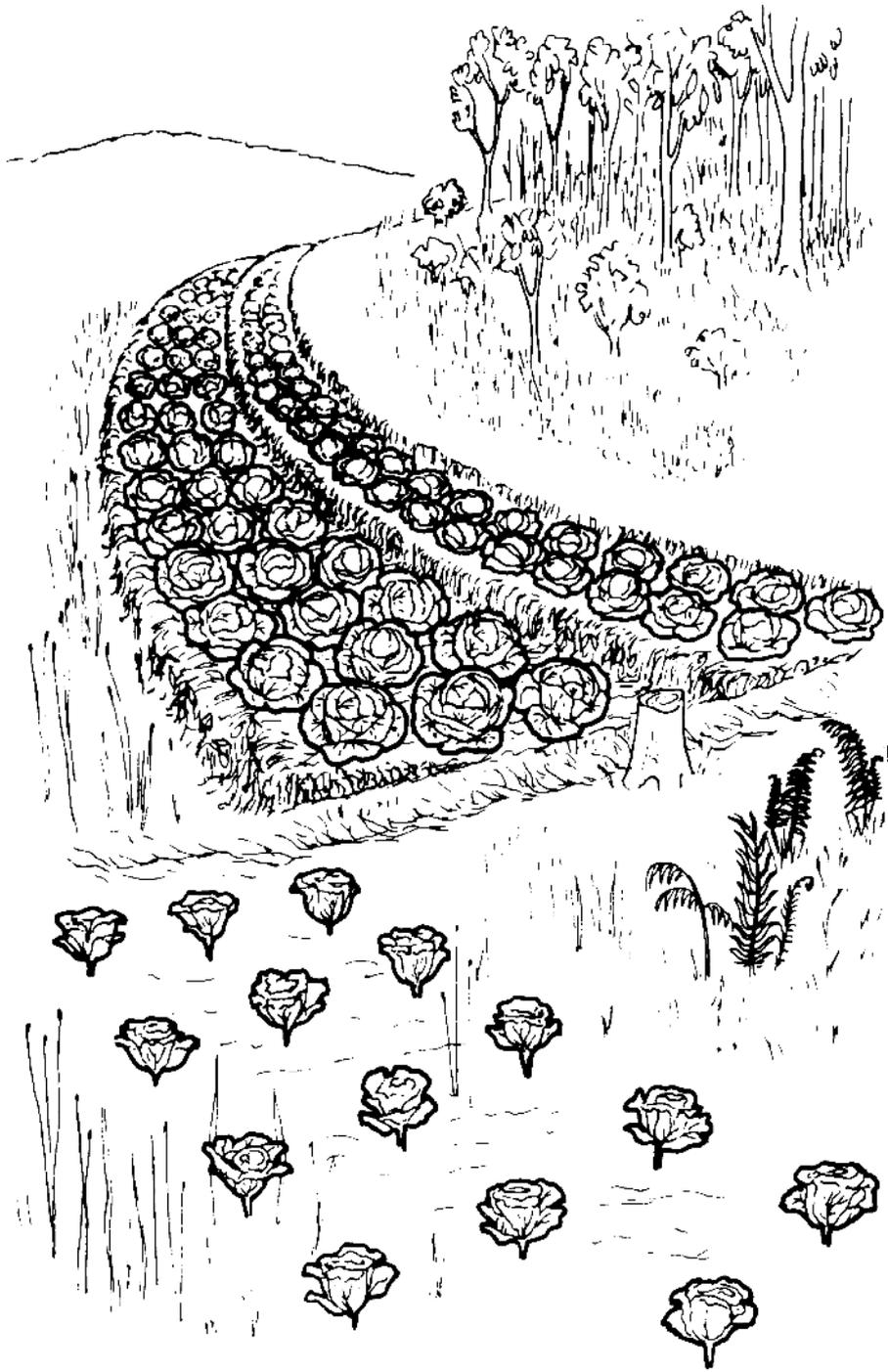
Pí³ hi³ quian³² já¹jáu², chu²¹ lín²¹ bíh¹ hi³ ca³tin¹ tsáu². Tsá² haun³² tsá² jmí¹ zian² jmí¹tin² jmí¹ má²jñi³² bíh¹ tsú² já¹jáu², tí³la³ já¹jáu² jáun² tiá² má³ pieh¹ jmí¹ cue³² yáh³. Tí³la³ já¹jáu² pieh¹ má¹ná¹, jlánh¹ hliáun³ ñí¹ pí³ quian³² hi³ jmu² hi³ k¹³ pin³ tsú², uá¹la³ m³ vitamina A, jí³ B, jí³ C n² siáh³. Hi³ ja³bí¹ la³ jáun² quian³² m³ Hierro jí³ Calcio n².

Para las personas es de mucho valor el repollo. Nuestros antepasados ya cultivaban la col, que es el repollo que no da cabeza. El repollo proporciona muchas vitaminas, tales como: A, B y C. Además proporciona Hierro y Calcio.



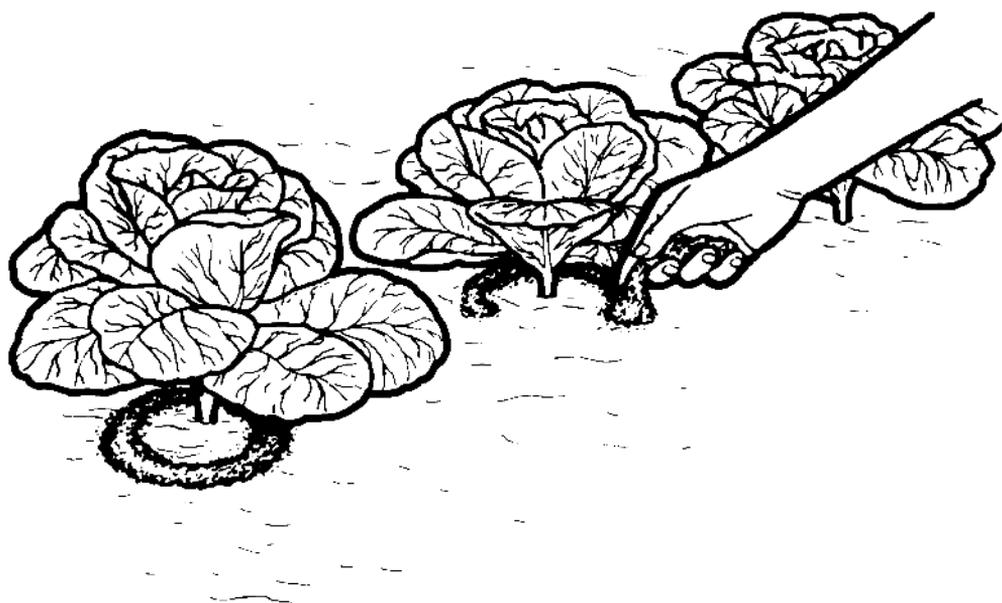
Ní¹juáh³ jmí¹ cui²³ tsú² mu²¹ jonh² má²réh², hi³ cuí³ hliáun³ mǐ³ vitamina bíh¹ tsú² jaun³²; quí¹ mu²¹ la³ jáun² bíh¹ hi³ jlánh¹ bíh¹ quian³² mǐ³ vitamina jáun² hi³ jmí¹ lí¹³ ma³hau³ hi³ lí¹³ pin³ jñí² mu¹ tsú². Quí¹ hi³ jmu² hiú² bíh¹ hi³ lí²³ jáun² réh² mu²¹ jonh², hi³ jáun² dá² má²tiáu² bíh¹ tí³ ñeh² má³ jonh² ñí¹ tiú²uú² hiú² hienh³², hi³ jáun² tiú²uú² hliáun³ mǐ³ jáun² quian³² yáh³ la³jmí¹ quian³² jáun² mu²¹ réh².

Cuando se tiran las hojas verdes se tiran muchas vitaminas, y las vitaminas son la fuerza que tiene cada alimento para que las personas tengan fuerzas en su cuerpo. El sol es el que da el color verde a las hojas y por eso la cabeza de adentro del repollo es blanca y no tiene tantas vitaminas como tienen las hojas verdes.



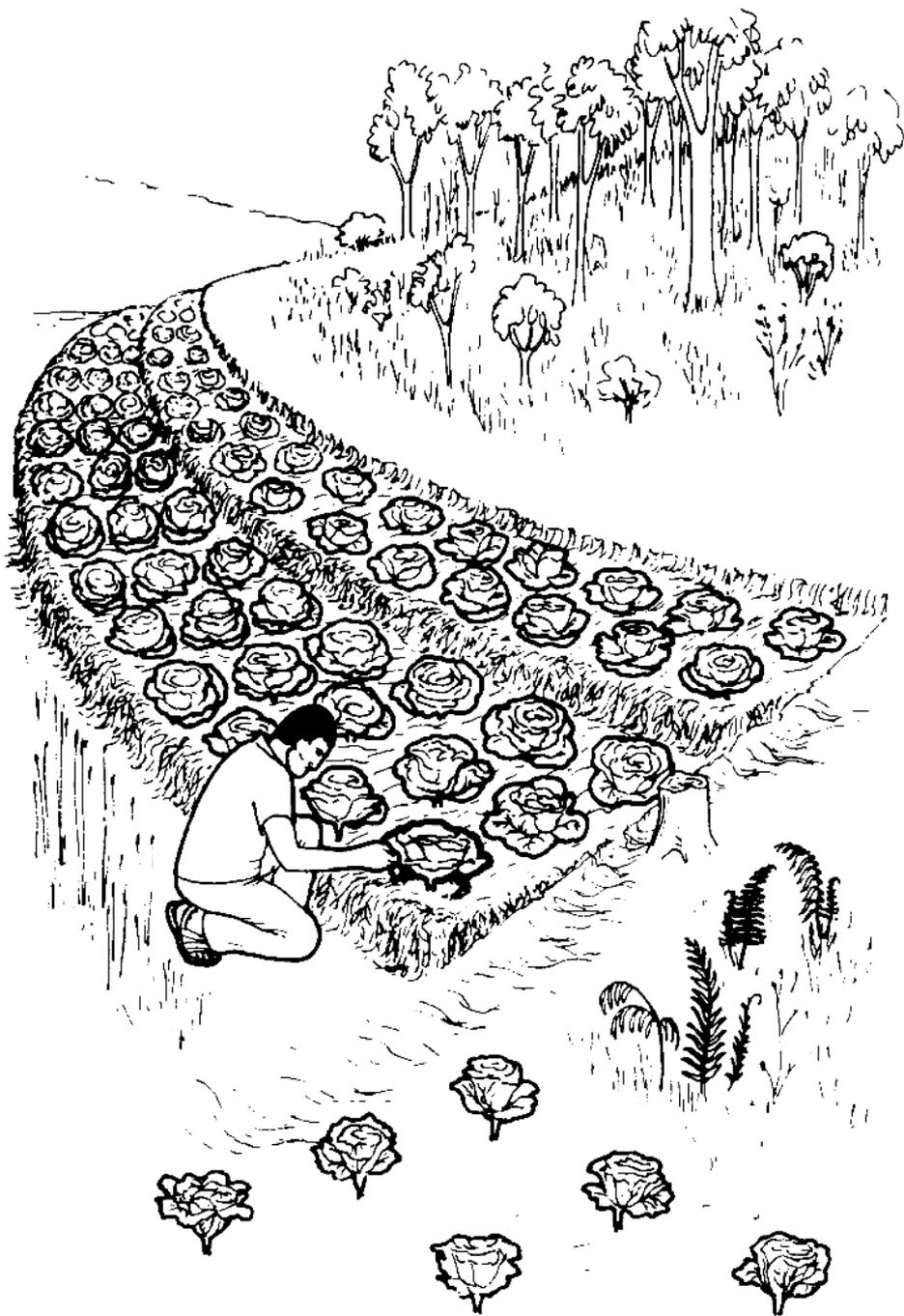
Já¹jáu² pieh¹ dá² cáun² lí¹ cuóun² lí³ua³ cáun²
hué³² ñí¹ jñí²¹ bíh¹ tsú²; tí³la³ jun³juáh¹³ ñí¹ jen² hué³²
yáh³ má¹ná¹, hi³ sa³jun³ ñí¹ jính² hué³². Hi³ ní¹juáh³
hué³² ñí¹ tsi²¹ jmáh³la³ má¹nó¹³ né³, hi³ jáun² má¹lin¹
hi³ hué³² la³ jáun² jính² bíh¹, ñí¹ la³ jáun² tiá² re²
cuóun² yáh³ já¹jáu² pieh¹.

El repollo puede crecer bien en cualquier tierra donde se siembre, menos en tierra llena de agua o ácida. Si hay muchos helechos en el terreno, eso indica que la tierra es ácida y que allí no crecerá bien el repollo.



Ti³la³ cun³jaun² la¹³ bíh¹ hué³² jaun² ní¹juáh³ hi³
tóh³² tsú² ca³lá² lo¹ má²dah¹³ ho³lá²dá² jua² quioh²¹
hu³sí¹³. Hi³ jaun² má¹jaun² má²l¹³ re² lín³² já¹jaú²
pieh¹ hué³² jaun², la³jmí¹ lí²³ jaun² hué³² quioh²¹ Re¹
há²mei²¹ quiú¹³ dí² yáh³.

Sin embargo, esa tierra se puede mejorar si se le pone cal molida o ceniza de fogón. Entonces, después allí crecerá bien el repollo, como en la tierra de nuestro amigo Lorenzo.



Jua² quioh²¹ hu³st¹³ jáun² hniáuh³² tóh³² tsú² la²
 cuu³ la³ jéin³ quioh²¹ ma³quin³² ma³ca² tan³ já¹jáu²
 pieh¹, quí¹hliá² ñí¹ má²janh² ñeh¹ chí² jmu² jáun²
 jlánh¹ re² yeinh³² pí³ hi³ quian³² jáun² jua², uá¹la³
 cun³ mí³ hi³ téh²³ tsú² jáun² Calcio jí³ Potasio ní²;
 uá¹la³ jmí¹ juáh³ jáun² ñí¹ sí² ñí¹ má²quiún³ yáh³.
 Jáun² hniáuh³² jmu³ tsú² la³jmí¹ cuá¹jmu² lá² Re¹ ñí¹
 tá²lá¹ lá².

La ceniza del fogón debe ponerse alrededor de cada mata de repollo, porque así, cerca de las raicillas, les dará sus nutrimentos, es decir: el Calcio y el Potasio, tal como lo dice en el Folleto Número 4 y como lo hace Lorenzo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha³ lánh³ hniáuh³² jmu³ tsú² hua³jan²¹ hué³²
quioh²¹ ní¹juáh³ ñí¹ jñí²¹ tsú² já¹jáu² pieh¹.

1. La³ñí¹ tín² hniáuh³² jmu³ tsú² ma³quin³² ma³cu³
tsin¹ ní¹juáh³ ñí¹ zia³² hi³ hnió³ tsú² jñí³². Ti³la³
ní¹juáh³ ñí¹ lí³ hué³² má² lín³² né³, jáun² tiá² lin¹
lí³hniáuh³² yáh³ hi³ jmu³ tsú² ma³cu³ tsin¹.

Tsá² hnió³ ma³tin³² hi³ jmu³ ma³quin³² ma³cu³
tsin¹ hué³², jlánh¹ quien² hi³ hí³² tsú² sí² ñí¹ má²hni³²,
quí¹ ñí¹ sí² jáun² jlánh¹ re² hie³² ní¹juáh³ he³ hniáuh³²
lí³ñí³² tsú², hi³ jáun² lí¹³ jmu³ tsú² ma³cu³ tsin¹ hué³²
quioh²¹.

Cómo empezar a preparar el suelo donde se siembra el repollo.

1. Primero es necesario hacer terrazas en el lugar donde se quiere sembrar. Pero si el terreno está muy plano no es necesario hacer terrazas.

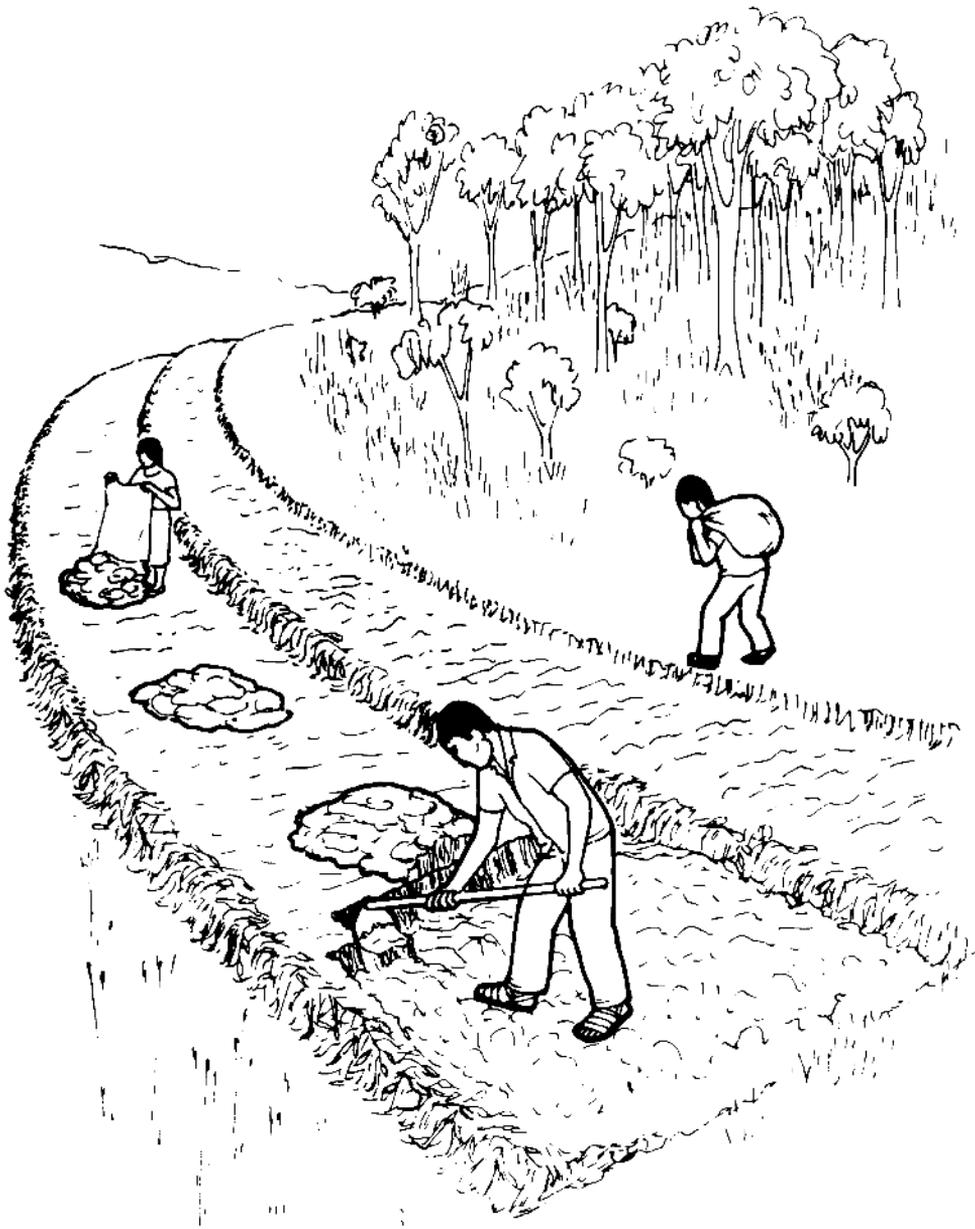
Para aprender a hacer terrazas, es necesario leer el Folleto Número 3, allí se explica todo lo que se necesita saber para hacer terrazas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La³ ma³quin³² ma³cu³ jéin³² hi³ zia³² hi³ jñí³² tsú², cun³ hniáuh³² bíh¹ hi³ chá³² tsú² siáh³ huán¹ cuáh¹, quí¹ tiá² tloh²¹ yáh³ la³cun³ hi³ má²ca³quiáh² tsú² jáun² cu³ jéin³². Ja³bíh¹ la³ nř² siáh³ hniáuh³² jmu³ tsú² ñí¹ jñí²¹ já¹jáu² pieh¹. Hniáuh³² quiáh¹³ tsú² hué³² cun³ 25 centímetros tí³ la³ ñe¹, la³cun³ tí³ tá¹ cáun² mí¹jma² yáh³. Caun² ľ¹³ chá³² la³ má²ľ³ jáun² bíh¹ tsú² cuáh¹, quí¹ hnga² bíh¹ tsúnh¹ ní¹ má¹tsau³² jmí³.

Cada vez que se siembre cualquier semilla es necesario labrar la tierra. No es suficiente que se labore una sola vez. Esto también se hace en la tierra donde se siembra el repollo. La tierra se debe trabajar a una cuarta de hondo, y dejarse en terrones, para que cuando llueva, la lluvia la deshaga.



2. Ti³nio² n¹juáh³ cáun² hué³² ñí¹ má²juan¹³, jlánh¹ bíh¹ chú³² hi³ jñí³² tsú² ja¹jáu² p¹ieh¹. Hi³ tí³ jlánh¹ bíh¹ chú³² lí²³ siáh³ n¹juáh³ jan³ tsú² hma³ jáh³ cánh¹ jí³ hma³ tú² cá¹háu² n¹, jí³ háuh¹³ n¹ siáh³. Hi³ n¹juáh³ hnáuh² nú² lí³ñíh¹³ re² jú¹ tson² hi³ ha³ lánh³ jmu² ta²¹ la³jí³² hi³ n¹, jáun² hniáuh³² h¹h¹³ nú² sí² ñí¹ má²quíun³, ñí¹ jáun² bíh¹ jlánh¹ re² hie³² jái¹³ ha³ lánh³ rón³² lí¹³ jmúh³² tsú² ta²¹ hma³ jáh³ cánh¹, hma³ tú² cá¹háu² n¹, háuh¹³ n¹, jí³ jua² n¹ siáh³, hi³ jáun² lá¹³ re² hué³² jáun² quioh²¹ tsú².

2. La tierra que está bien labrada siempre es buena para sembrar repollo. Pero sirve mejor si se usa estiércol de animales, de gallinas, y materia vegetal podrida, mezclados con tierra. Para una mejor información léase el Folleto Número 4; allí se explica la forma de aprovechar el estiércol de animales, el estiércol de gallinas, la materia vegetal podrida y la ceniza del fogón, para mejorar la tierra.



3. Hi³ ní¹juáh³ cáun² hué³² ñí¹ má²ca³quiáh² tsú² né³, jáun² má²hniáuh³² jmóuh³² tsú² cun³quionh³ mí¹jma² chi²¹ cáun² hmá² cuo² bíh¹, ca³la³ ñí¹ ca³lí³ juí²¹ cuáh¹, hi³ jáun² lí¹³ jmóuh³² tsú² máí² lín³²; quí¹ hú¹tá¹ hniáuh³² bíh¹ hi³ lá¹³ cú²ré² he² hué³². Hi³ tí³ chú³² siáh³ ní¹juáh³ lí¹³ jmúh³² tsú² ta²¹ cáun² mí¹ñí² lí³ la³jmí¹ lí³ jlí³ cáh¹ ján¹, hi³ chí²¹ cáun² hmá² cuo², hi³ téh²³ tsú² jáun² rastrillo.

3. Cuando los terrones se hayan deshecho un poco, se debe trabajar con el azadón hasta que se hagan polvo y se puedan emparejar bien. Es necesario que el terreno quede bien parejo. Si se puede utilizar un rastrillo será mejor. El rastrillo es como un peine grande de fierro con un mango de palo.



4. Ní¹ má¹lí²jmóuh³² tsú² jáun² re² máí² hué³² né³, jáun² hniáuh³² ha³ tsú² ca³lá², hi³ jáun² re² tá¹náu¹ cuáh¹. Tí³la³ ní¹juáh³ la³ jen² bíh¹ hué³² né³, tí³ chú³² ní¹juáh³ tiá² ha³ tsú²; quí¹ lí¹ tá¹ron³ tiá³ tí³ ca³nga² bíh¹ hué³² ní¹juáh³ hi³ ha³ tsú², hi³ lí¹³ siáh³ huáh² hué³² la³jmí¹ lí³ cemento.

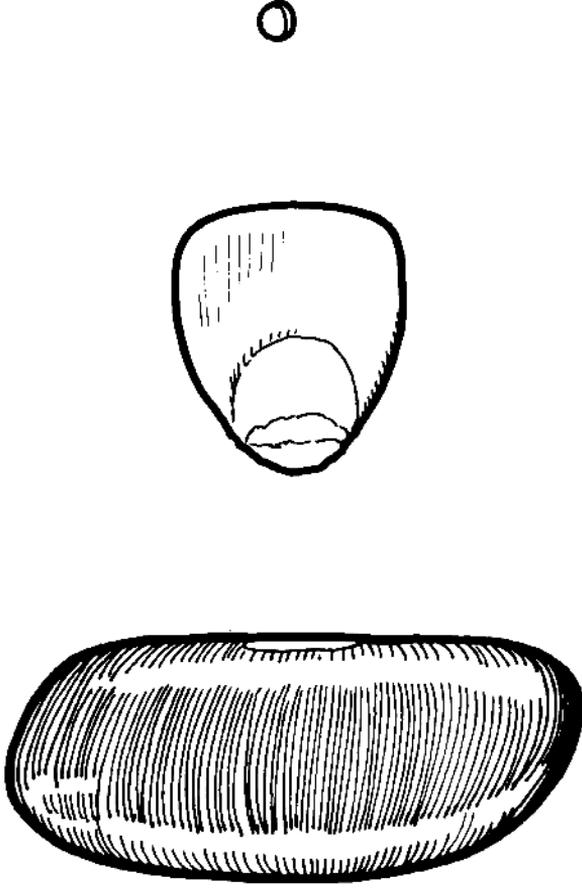
4. Después de haber emparejado bien la tierra, se pisa un poco para que se ponga firme. Pero si la tierra está mojada, es mejor no pisarla porque se pondrá dura como cemento.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

5. Jáun² nǎ¹ má¹lǎ³² jáun² né³, hniáuh³² jmóuh³² tsú² siáh³ cónh³ má² hué³². Lí¹³ bíh¹ jmóuh³² tsú² siáh³ má² cun³quionh³ cáun² jo²¹ hmá² míh¹, tí³la³ cáun² jo²¹ hmá² tso² má¹ná¹ hi³ tiá² jliu³², hi³ jáun² la³ jáun² jlánh¹ re² ná¹jáun²³ cuáh¹ lí¹³. Nǎ¹ má¹lǎ³² jáun² né³, hi³ má²lái¹ re² hué³², jáun² má²lí¹³ jǎ³² tsú² lí³ua³ cáun² hi³ hnió³ tsú² jǎ³².

5. A continuación se nivela otra vez la tierra. Se puede emparejar con un pedazo de madera, pero es necesario que esté bien derecho, para que la tierra quede bien pulverizada. Después, cuando ya esté bien preparada la tierra, estará lista para sembrarse.



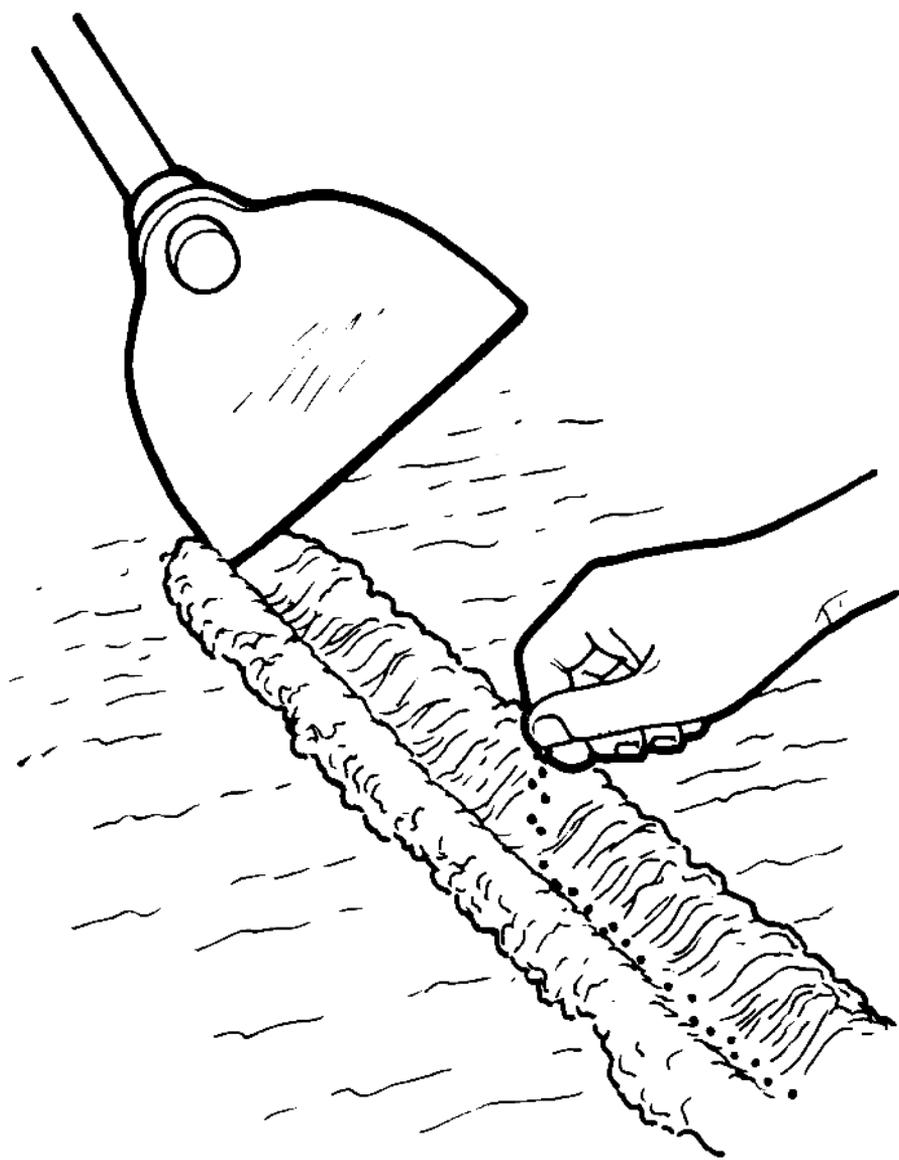
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha³ lánh³ jñi³² tsú² mi³ já¹jáu² pieh¹.

Tiá² hniáuh³² tsa³con² tsú² la³cun³ rón³² hniáuh³²
jñi³² tsú² jún² tí³ la³cun³ tí³ jún² quioh²¹ já¹jáu² pieh¹.
Qui¹ jún² nř² tiá² lř³ yáh³ la³jmí¹ lř³ jún² cuú², ho³
uá¹la³ jún² jñéi² siáh³, qui¹ tí³la³ jún² jáun² lř³ cáun²
jún² pih²¹ sính¹ cu³tí¹³ bíh¹. Hi³ jáun² né³, nř¹júah³
ca³jñi³ tsú² ñi¹ ñe¹ lín²¹ jún² jáun², ná¹jlí³² bíh¹ lř¹³,
ñi¹ ñe¹ lín²¹ bíh¹ hú¹hó²¹ chí² ta³, jáun² tiú²uú² tioh²¹
yáh³ hi³ hión¹³ ñi¹ hué³².

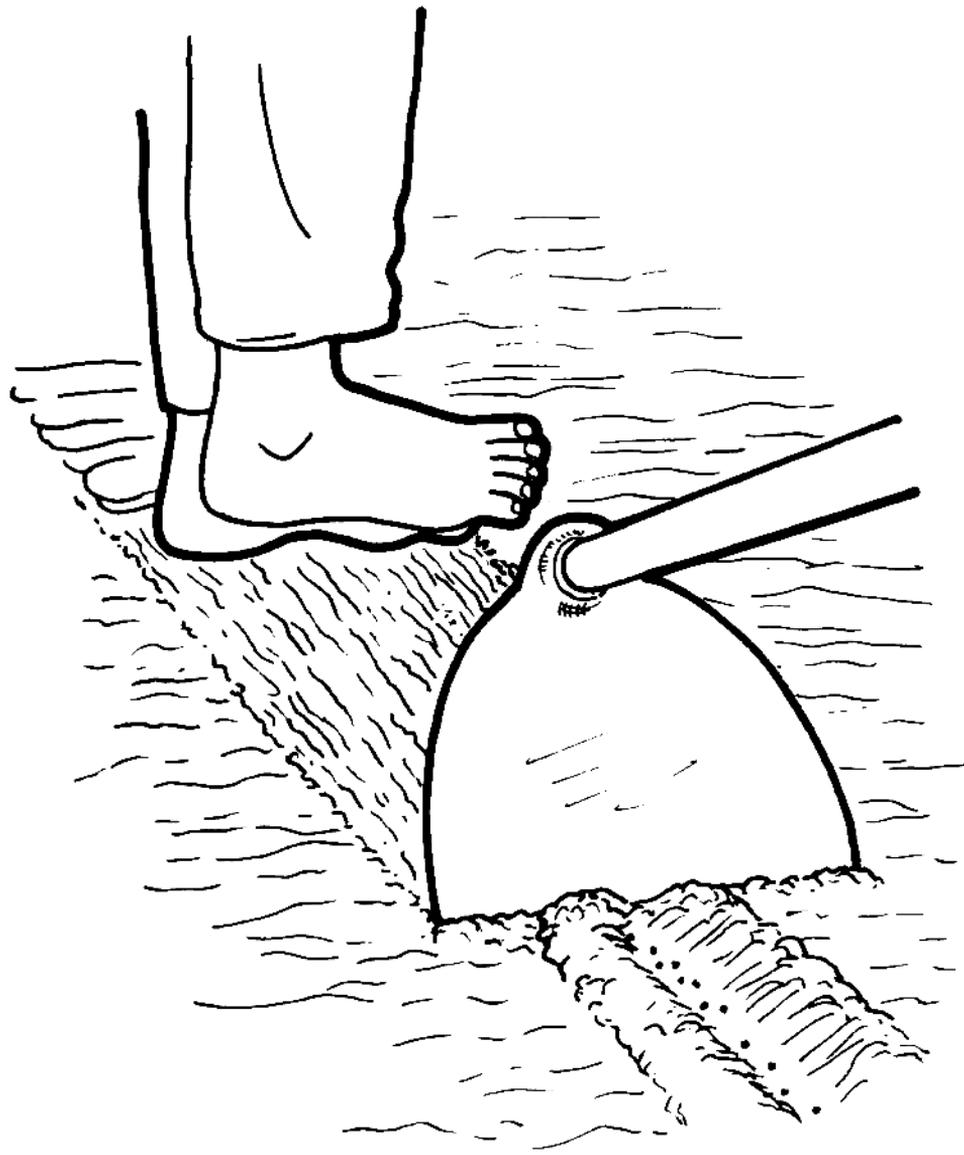
Cómo se siembra la semilla del repollo.

No se debe olvidar la forma de sembrar una semilla como la del repollo. Esta semilla no es como la del maíz, o la del frijol, pues es muy pequeña. Así que si se siembra hondo se tatará y el tallo quedará hundido en la tierra.



Hi³ jáun² ní¹ má¹tí³ ñí¹ jñí²¹ tsú² jún² pih²¹ jáun² né³, ha³ tiá² hniáuh³² yáh³ hi³ cáun² lí¹ sé³ tsú² jún² jáun² la³ tán¹ ñí¹ má²láí¹ jáun² re² hué³², Hniáuh³² bíh¹ jñí³² tsú² tí³ la³ juo², hi³ ma³quin³² ma³cá² máí³ siáh³, hi³ jáun² cuóun¹³ re². Hué³² ñí¹ jñí²¹ tsú² tín² la³ñí¹ jmu² ta²¹ jmáh³la³ hi³ hia³² jun² jáun² bíh¹, hi³ jáun² má²jáun² zeính³² tsú² siáh³ cáun² ñí¹ jau² hué³².

Al sembrarse, no se debe sembrar esparciendo la semilla sobre toda la superficie del terreno preparado. Hay que sembrar surco por surco y semilla por semilla, para que crezcan bien. El lugar donde se siembra primero, es solo para que broten, después se cambiará a un lugar adecuado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹juáh³ má²cuá¹jñi³² tsú² jún², jáun² hniáuh³² jlá¹³ tsú² ca³lá² cuáh¹ jui²¹ ca³la³ ñí¹ ca³jlá² re². Hi³ n¹ má¹l³² jáun² né³, hniáuh³² ha³ tsú² siáh³ ca³lá² ñí¹ jáun², hi³ jáun² tiá² li³quiéin² cuáh¹ tiá³jui³²; qui¹ jún² já¹jáu² p¹ieh¹ tiá² hia³² yáh³ n¹juáh³ jñi³² tsú² cuáh¹ jui²¹ lí¹ nio¹ hi³ quiéin² yáh³. Hi³ jáun² bíh¹ jlánh¹ quien² hi³ ha³ tsú² ñí¹ zia³² hi³ má²jná¹ jáun².

Cuando se esté sembrando, se debe tapar la semilla con un poco de tierra bien pulverizada. Después se pisa un poco la tierra para que no se seque pronto, pues la pequeña semilla de repollo no brota en polvo seco. Por eso es muy necesario que se pise en donde quedó sembrada.

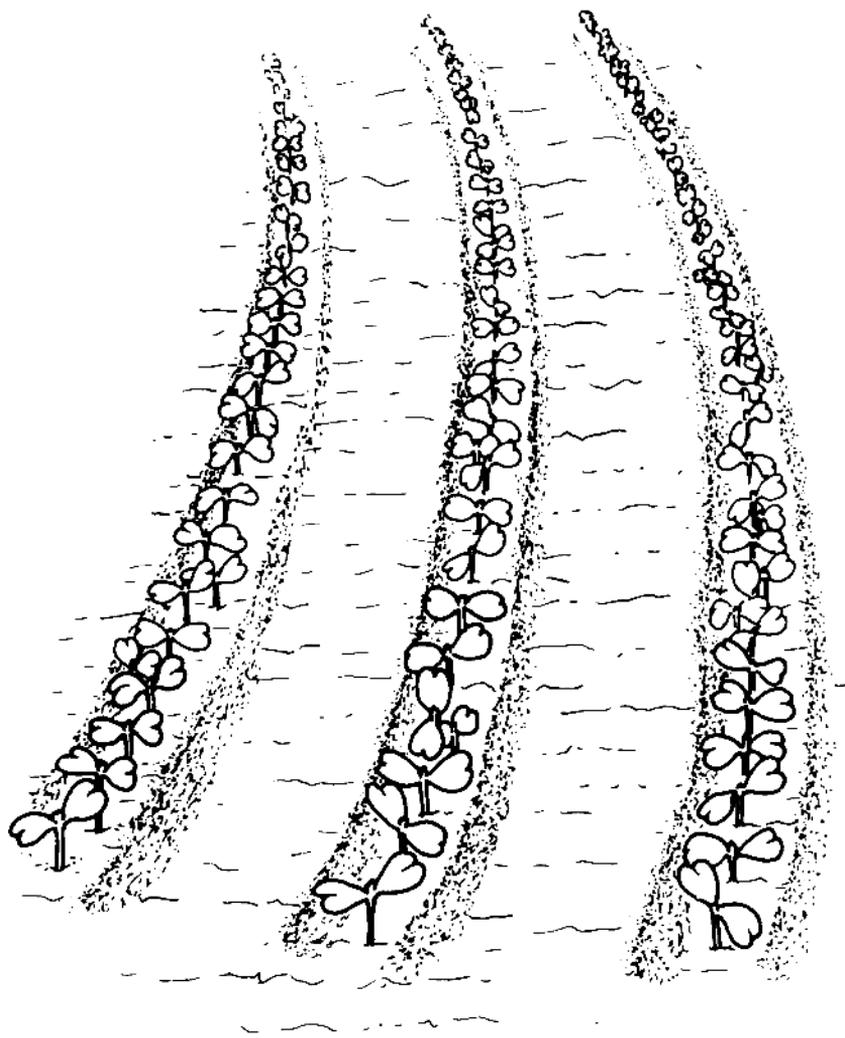
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

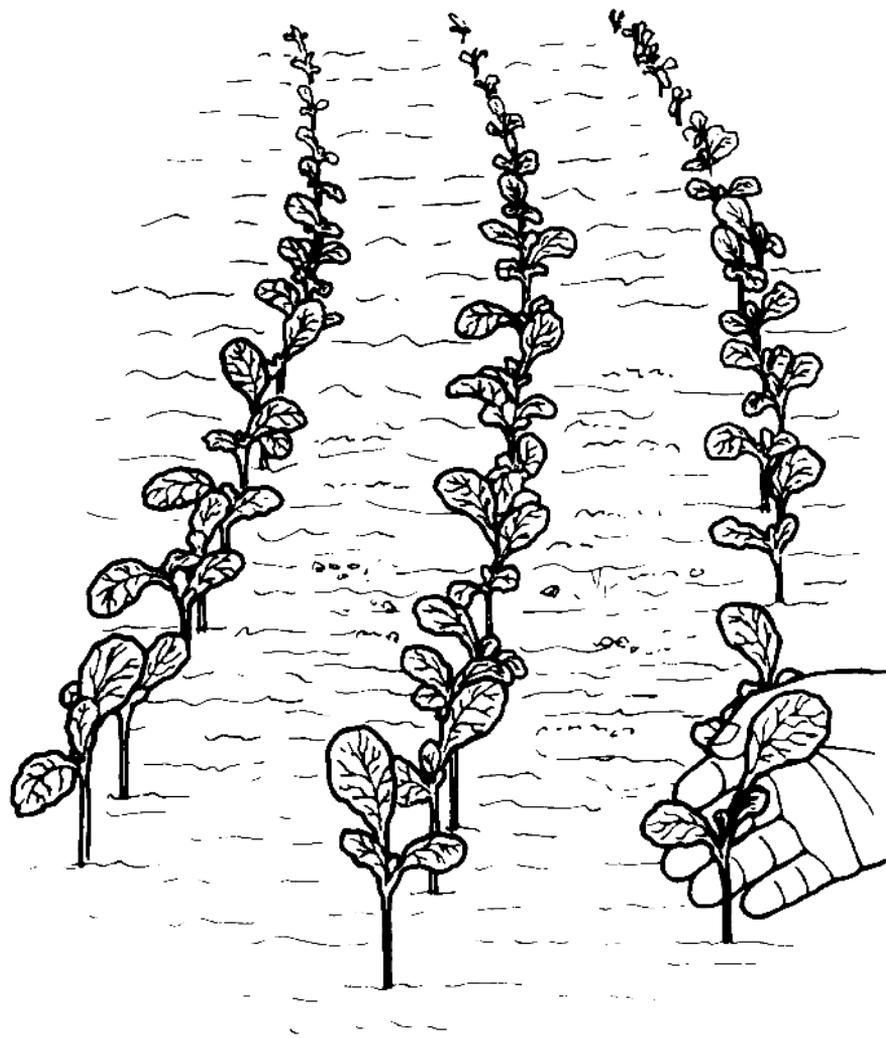
Sá¹ní² cónh³ jmí¹ neh²¹ dí² hi³ tson² bíh¹
 lí³hniauh²³ hi³ há¹³ dí² hué³². Sá¹ní² cónh³ jmí¹
 ziauh¹³ hnú² cá² mái³ quín¹ pih²¹ lí¹ rón²¹ ñí¹ hué²¹,
 tí³nio² bíh¹ jieh²¹ nú² hi³ cuóuh³ bíh¹ cuáh¹ tí³ ñeh²
 quín¹ jáun², uá¹ cun³ jmí¹ ñí¹ hiú². Hi³ jáun² ja³bí¹
 la³ jáun² bíh¹ lí²³ ñí¹ má²jna¹ jáun² mí³ já¹jáu²
 ní¹juáh³ hi³ ha³ tsú² ca³lá² hué³² ñí¹ zia³² hi³ má²jná¹
 jáun², hi³ jáun² la³ má²cuóuh³ jáun² bíh¹ hué³² lí¹³.

Para comprobar la necesidad de pisar la tierra, obsérvese bajo una piedra chica que esté tirada sobre la tierra y se podrá ver que aunque haya sequía, la tierra que está bajo la piedra está mojada. Eso mismo sucede cuando se pisa un poco la tierra encima de la semilla de repollo; la tierra se conservará mojada.



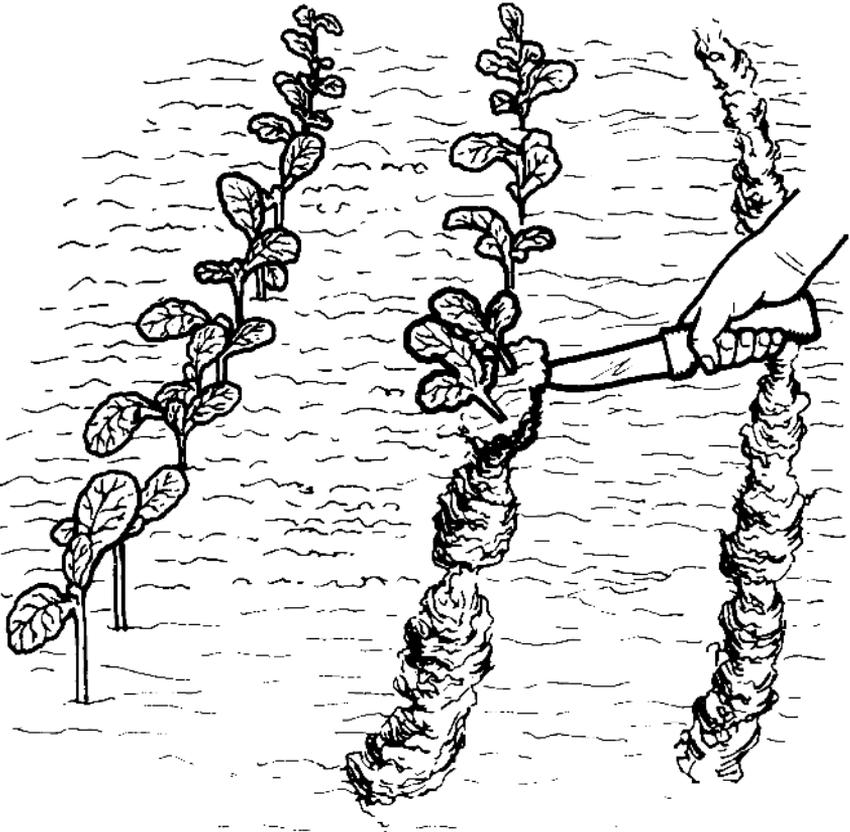
Ní¹juáh³ jí³lí³² mí³ já¹jáu² jñi³² tsú² la³ ní², jáun² cu³lí²¹ la³ lá² bíh¹ hiá³² jún². Ní¹ má¹ca³hiá² jáun² né³, jáun² hniáuh³² chá³² jua² bíh¹ tsú² can³² ñí¹ jná¹ jáun², hi³ jáun² tiá² jlíh³ chí² ta³ tá¹la³ tsi²¹ jáun²; tí³la³ jua² jáun² má¹ná¹, hí¹ cú¹pih²¹ yáh³ tiá² hniáuh³² sé³ ñí¹ chí² mu²¹ zfh³ jáun², quí¹ ní¹juáh³ ca³sé³ ñí¹ chí² mu²¹ jáun², jáun² mí²niáu³ bíh¹ má²lí¹³. Jua² jáun² dá² hniáuh³² chá³² tsú² la³ cu³ la³ jéin³ ma³quin³² ma³cá² tan³ bíh¹.

Si toda la semilla de repollo se siembra de esta manera, brotarán todas al mismo tiempo. Para que las plantas no se pudran cuando están creciendo, se debe echar ceniza de fogón sobre la tierra en donde están sembradas. La ceniza no debe caer en las hojas tiernas, porque si les cae se ponen amarillas. Se debe colocar la ceniza alrededor de cada matita.



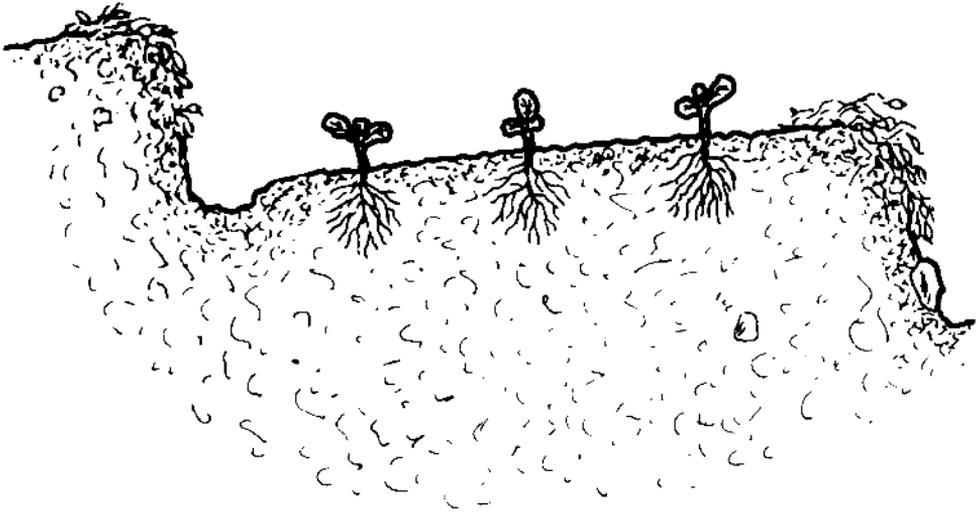
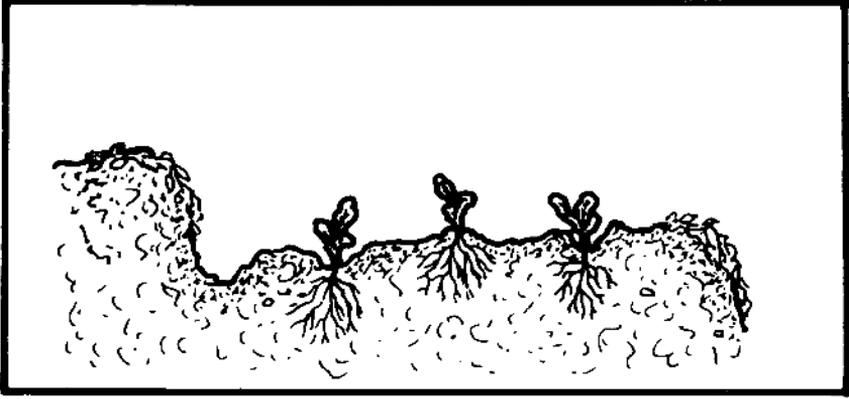
Hi³ jáun² ní¹ má¹ca³hiá² jún² já¹jáu² pieh¹ jáun²
né³, jáun² hniáuh³² ján³² tsú² cun³ tun³ cun³ hni³²
sí²ma¹ná¹ tá¹la³ cuóun¹³. Jáun² né³, ní¹juáh³ má²tí³
cun³ quíun³ tsi² zí¹cuo² tsú² jún² jáun², jáun²
má²hniáuh³² huéh³ bíh¹ tsú² jún² jáun² ñí¹ jáun² hi³
zéinh³² tsú² ñí¹ siáh³.

Después de que los repollos han brotado, es necesario esperar a que crezcan dos o tres semanas, y cuando ya tengan cuatro dedos de altura hay que levantarlos de allí.



Hi³ n¹juáh³ jlánh¹ quiéin² hué³², hi³ jáun² li³hniáuh³² bíh¹ sé³ tsú² tín² ca³lá² jmái² hué³², hi³ jáun² huá³ hué³². Hi³ n¹ má¹ca³huá³ jáun² hué³² n¹ tsi²¹ jún² jáun² né³, hi³ jáun² má¹jáun² má²lí¹³ huéh³ tsú² jún² jáun² hi³ zeính³² tsú² n¹ siáh³. Jún² n² hniáuh³² zion³ tsú² cun³quionh³ ñeh¹ mí¹taí³ ho³lá²dá² cun³quionh³ cáun² hná¹ hmá² míh teh²¹ hná¹³, hi³ jáun² tiá² tsúnh¹³ chí² jmu² pih²¹ zíh³.

Si la tierra está seca, se le debe echar un poco de agua para aflojarla. Cuando la tierra ya está aflojada, se pueden levantar las plantas de allí y colocarlas en su lugar. Esto se debe hacer con la punta de un machete o con una estaca chica para no quebrar las raíces tiernas.



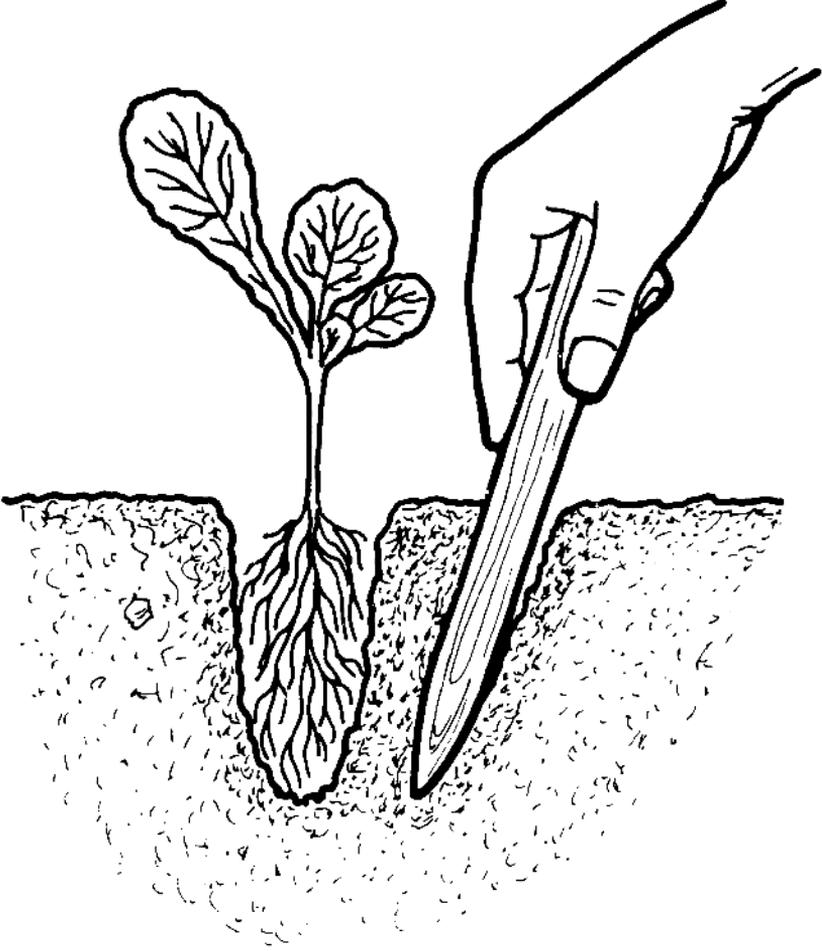
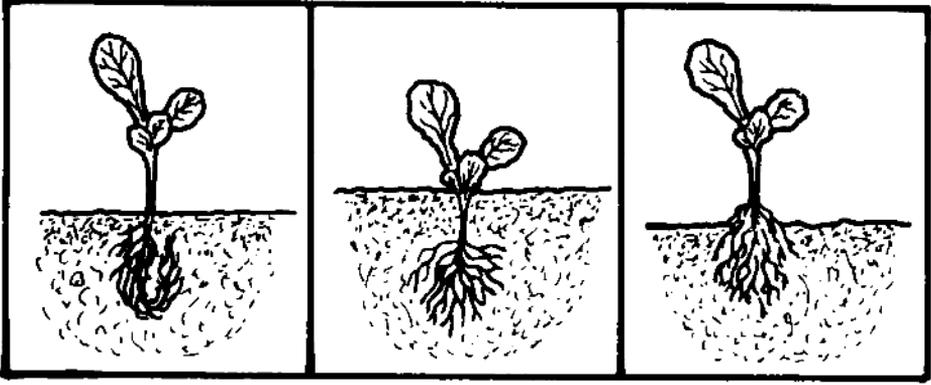
Hi³ jáun² tá²chi²¹ má²hniáuh³² zéinh³² bíh¹ tsú²
 ñí¹ má²ca³jmú³ tsú² hua³jan²¹ jáun² hué³², hi³
 má²ca³jmú³ tsú² siáh³ má² re², quí¹ n¹juáh³ tiá² la³
 má² yáh³ re², jáun² tiá² re² lí¹³ yáh³. Quí¹ n¹juáh³
 hú¹quí² hú¹tian² bíh¹ la³ lí³ hué³² ñí¹ lí³ ma³cu³ tsin¹
 quioh²¹ tsú², ñí¹ la³ jáun² dá² jmái² bíh¹ na³ho³, hi³
 jáun² má²sáh³² bíh¹ chí² ta³ jonh² pieh¹ jáun² lí¹³.
 Cun³ñí¹ hi³ jáun² bíh¹ lí³hniáuh³² jmu³ tsú² dí¹jín³
 ca³lá² tí³ la³ ñéi³² la³ ma³quin³² ma³cu³ tsin¹ hué³²
 jáun² quioh²¹ tsú².

En seguida se trasplantan a una terraza preparada y bien emparejada, porque no quedarán bien si hay depresiones en el lugar donde se van a trasplantar, pues allí se llenará de agua y el tallo tierno del repollo se pudrirá. Por eso es que en cada terraza la superficie de la tierra tiene que estar inclinada hacia atrás.



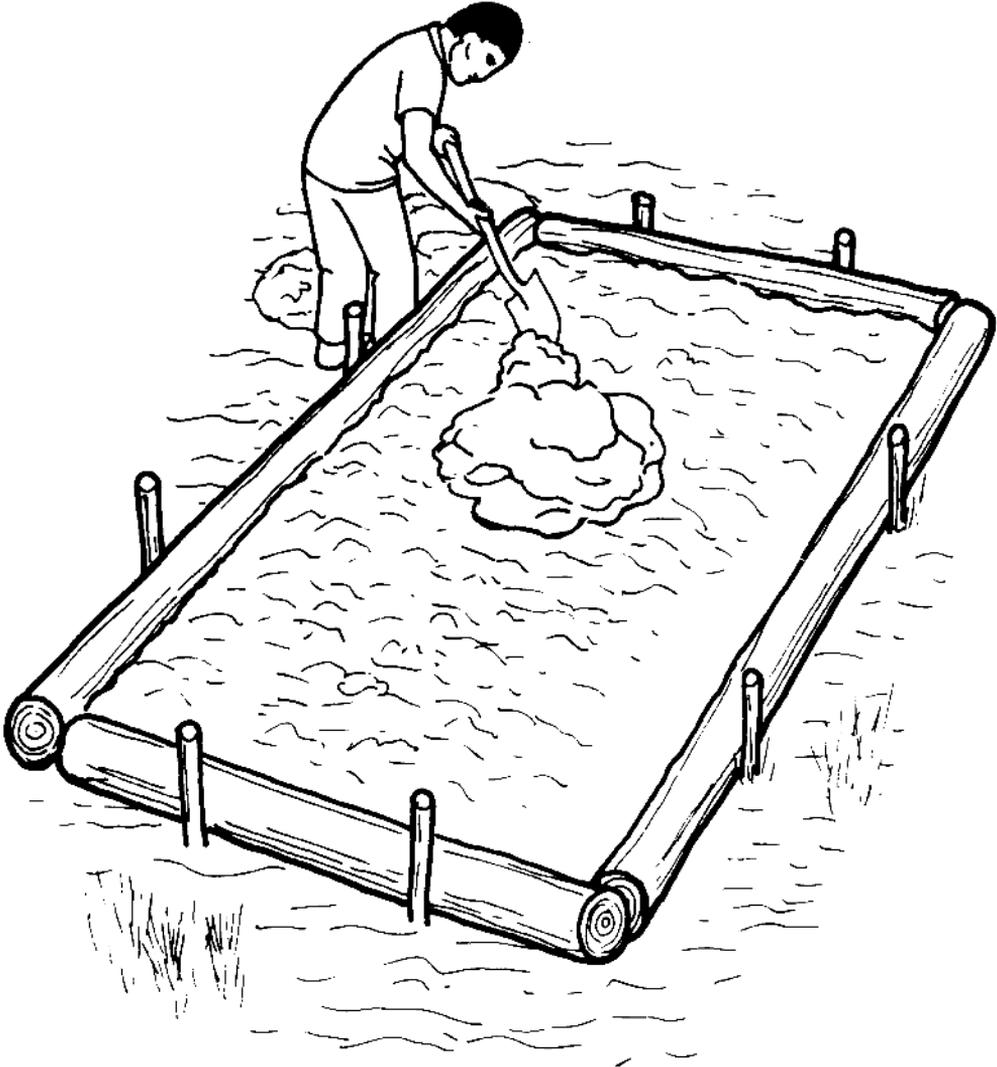
La³cun³ ñí¹ ná¹jen³ hi³ jñi³² tsú² já¹jáu² p̄ieh¹,
hniáuh³² jmu³ tsú² hú³ ja¹ juo² cun³ cá² tsá¹ metro
rá¹quiún³ cuonh¹ la³ cá¹ la³ jéinh¹. Hua³hín¹³ lín³² nú²
hi³ tiá² hiáh¹³ hnú² chí² ta³ pih²¹ zfh³ n̄¹ má¹ca³zenh¹
nú² já¹jáu² p̄ieh¹ quián¹³, hniáuh³² zánh¹³ nú² jmáh³la³
chí² mu²¹ bíh¹.

La distancia adecuada para trasplantar los
repollos es de dos cuartas de ancho y dos de largo.
Es decir, cincuenta centímetros por cada lado. Se
debe tener mucho cuidado de no tocar los tallos
tiernos cuando se están trasplantando los repollos.
Tómense únicamente de las hojas.



Tiá² hniáuh³² lí¹³ rá¹junh² chí² jmu² ní¹
má¹ca³zeính³² tsú² jonh² pteh¹. Hi³ sa³jun³ hniáuh³²
tónh³² tsú² hué³² tí³ ñe¹ la³cónh³ bíh¹ hi³ qui³ jmí¹
hu²¹ ñí¹ jmí¹ tsí²¹, quí¹ ní¹juáh³ ca³taunh³ tsú² ñe¹
lín²¹ chí² ta³ jonh², jáun² sáh³² bíh¹ lí¹³. Ta³ huán¹
míh¹ hniáuh³² quiunh³ tsú² chí² jmu² jonh² jáun²
quionh³ cuáh¹ cun³quionh³ cáun² hná¹ hmá² pih²¹.
Quí¹ ní¹juáh³ tiá² hnió³ tsú² hi³ lí¹ tsá³hín³ ta²¹
quioh²¹, hi³ jáun² hniáuh³² quiunh³ tsú² re² cuáh¹; quí¹
ní¹juáh³ ca³zeính³² tsú² cuáh¹ lí¹ nio¹, jáun² lí³quiéin²
bíh¹ lí¹³.

No deben quedar dobladas las raicillas cuando los
repollos se trasplanten. Tampoco se deben enterrar
más hondo de donde salen, porque si el tallo se mete
dentro de la tierra, se pudrirá después. Suavemente se
deben afirmar las raíces con un palo chico, y para
estar seguros, se trasplantan con firmeza, pues si las
raíces se trasplantan flojas, se secarán pronto.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

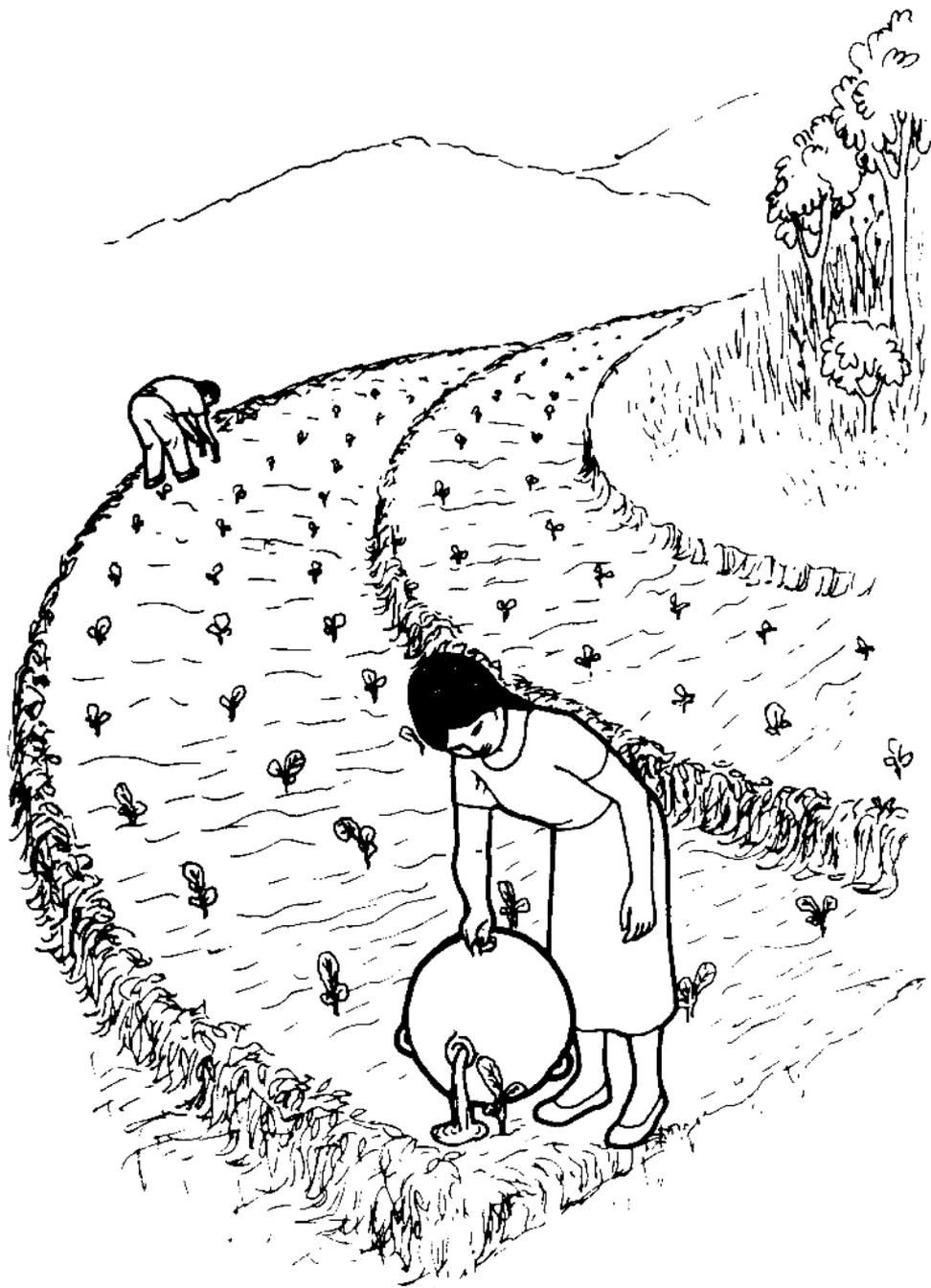
Hi³ jáun² né³, ní¹juáh³ hnáuh² hnú² jmúh¹³ cáun²
ní¹ nio¹ cuáh¹ chu²¹ jáun² l¹³ queih²¹ hnú² hmá²
cuáh¹ tá¹ quiún³ jo²¹, jáun² ní¹ jáun² l¹³ súh¹³ hnú²
jún² já¹jáu². Tí³la³ ní¹juáh³ la³ jáun² né³, tia³jui³² lín³²
bíh¹ sáh³² hmá², qui¹ cun³ cáun² mii² bíh¹ má²ca³cáh²
hmá² ní¹juáh³ rón³² hué³², hi³ jáun² ta²¹ jáun² l¹
ná¹hin²³ bíh¹ l¹³. Ja³bí¹ la³ jáun² siáh³ tí³ ñeh² hmá²
jáun² ñíh²³ jáh³ pih²¹ hian² tsí³, jáh³ l¹³ jmu³ tso³
ní¹con² jonh².

Si se desea, se puede hacer un tablón chico para el repollo; pero de esa manera se acabarán muchos árboles, porque la madera se pudrirá en un año por haberse enterrado, y el trabajo así desarrollado resultará inútil. Además, allí se encuentran muchos insectos dañosos escondidos.



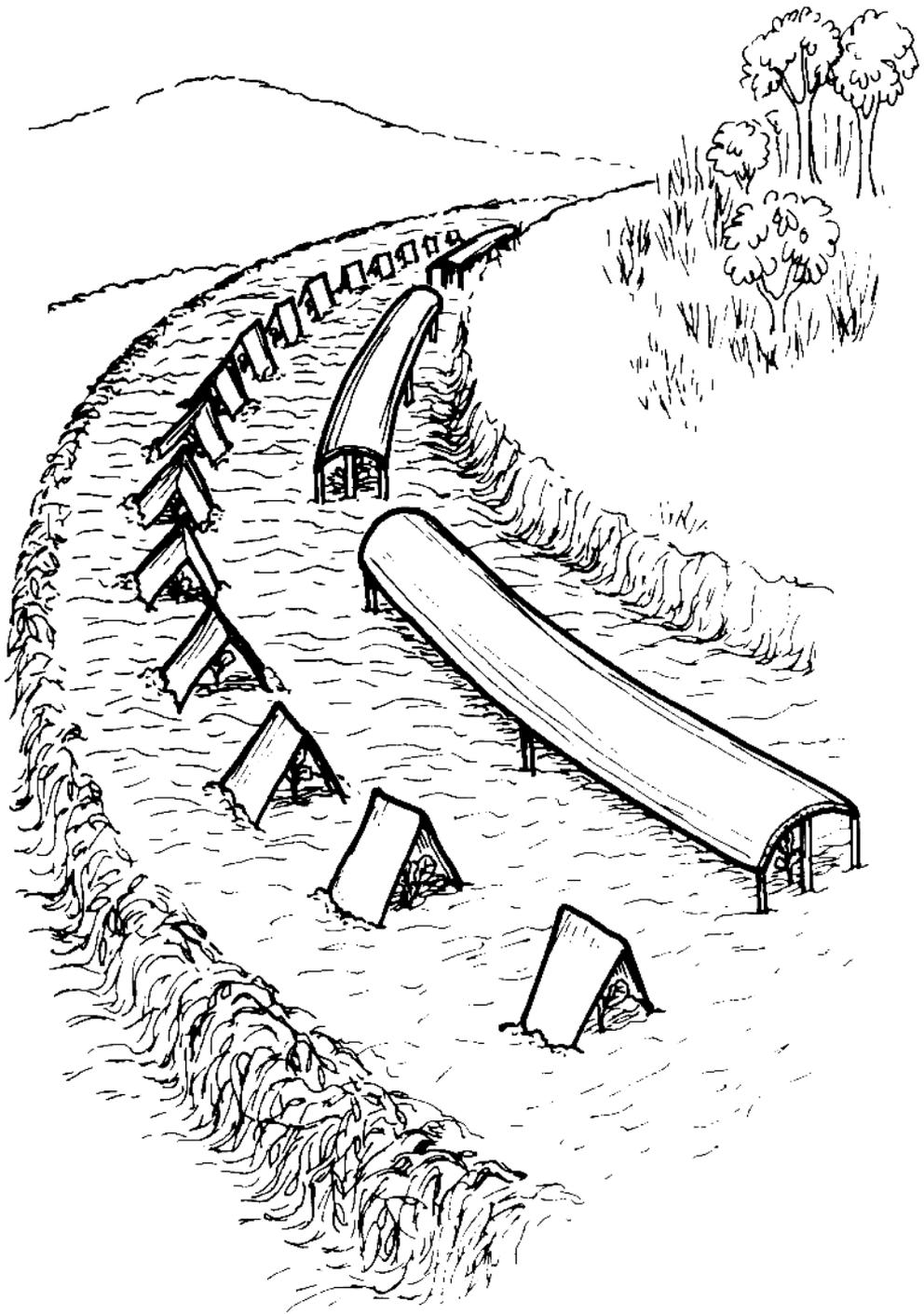
Ja³bí¹ ní¹juáh³ jmí¹ ñí²hiú², jlánh¹ tia³jui³² lí¹³ lí³quiéin² la³ cu³ la³ jéin³ ñí¹ nio¹ jáun² cuáh¹, hi³ jáun² lí³hniáuh³² sé³ jmái² cu³ tsa³háu² bíh¹ tsú², hi³ jáun² dá² quian³² ta²¹ lín³² bíh¹. Cun³ñí¹ hi³ jáun² dá² tí³ chú³² bíh¹ ní¹juáh³ hi³ jmu³ tsú² ma³quin³² ma³cu³ tsín¹ hué³² quióh²¹, hi³ tí³ tiá² nga³ ta²¹ quian³² yáh³ hi³ jmu³ tsú² hua³hí¹³ ní¹ má¹jáun², quí¹ jí³²la³ tí³ ma³pih²¹ la³ jáun² bíh¹ ñí¹ lí³quiéin² lí¹³.

También cuando haya sequía, se secará cada lado del palo y se tendrá que ponerle agua cada día, y eso requiere más trabajo. Por eso es mejor hacer terrazas y no costará mucho trabajo cuidarlas después, sólo se secará un poquito de una parte.



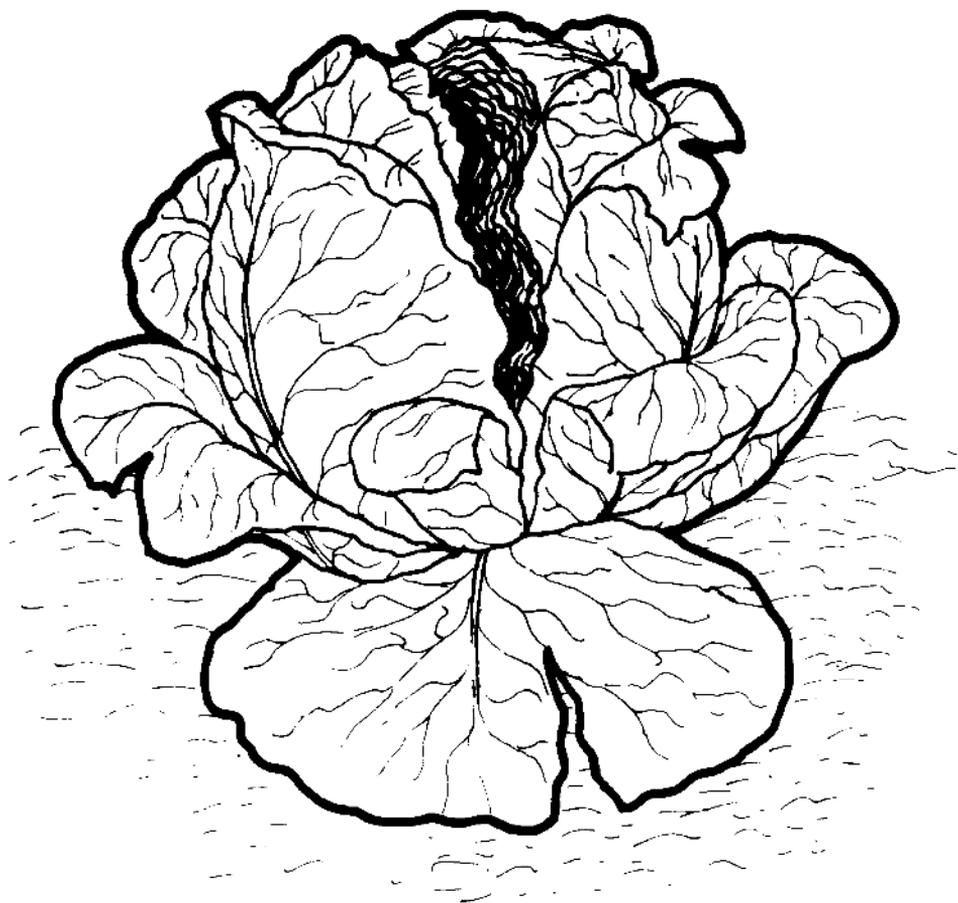
Ní¹juáh³ má¹já²jná¹ jáun² já¹jáu² pieh¹ né³, jlánh¹ quien² hi³ la³jui³² sé³ tsú² jmái² la³ ma³quin³² ma³cá² mí¹zionh²¹ jún² jáun², hi³ jáun² tiá² ma³quiéin² hiú², hi³ jáun² tia³jui³² cuóun¹³ chí² jmu² siáh³. Hi³ ní¹juáh³ jlánh¹ la³ chéi³ hiú² né³, jáun² hniáuh³² jmu³ tsú² cáun² heinh²¹ pih²¹ bíh¹ la³ ma³quin³² ma³cá² mí¹zionh²¹ pih²¹ jáun².

Cuando los repollos ya estén trasplantados, es necesario ponerle agua a cada planta lo más pronto posible, para que el sol no las dañe y para que las raicillas crezcan pronto. Si el sol es muy fuerte se les debe dar sombra a cada una de las matas.



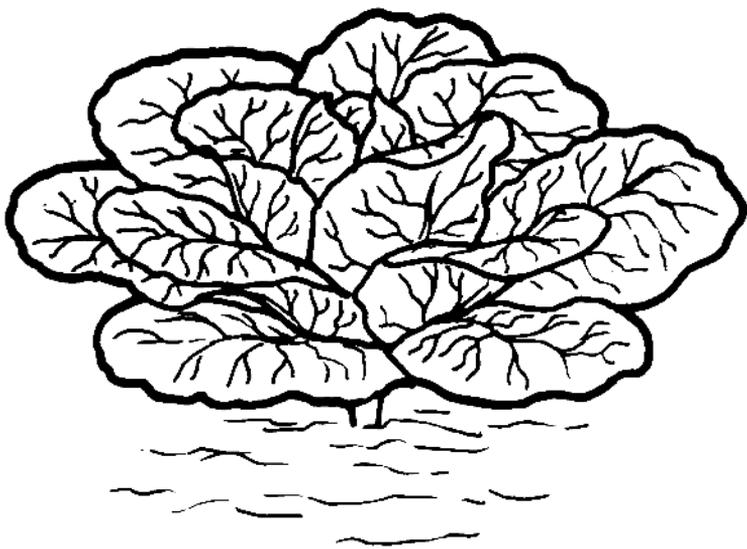
Lí¹³ jlí³ tsú² hi³ má²záinh¹ jáun² quioh²¹
cun³quionh³ ma³quin³² ma³caun³² lám¹ chí² cuáh¹ hmá²
táu², ho³ lí³ua³ cáun² hi³ siáh³ siáh³. Tí³la³ ní¹juáh³
má²ná¹cuóun² bíh¹ siáh³ já¹jáu² pieh¹ jáun², jáun²
má²hniáuh³² bíh¹ quin³ tsú² hính¹³ jáun², hi³ jáun² tiá²
lí¹³ cáun² lí¹ ná¹lánh¹ ta³.

El tallo de plátano es muy bueno para cubrir las plantas tiernas. Únicamente se necesitan abrir por la mitad, pero también puede servir cualquier cosa para hacer sombra. Cuando los repollos trasplantados están creciendo otra vez, es necesario quitar la sombra para que los tallos no crezcan largos.



Hi³ n¹juáh³ já¹jáu² má²ná¹cuóun² re² lín³², hi³ má²ná¹l³siáh³ má¹tsau³² jáun² má¹jáun² hniáuh³² sé³ tsú² jmái². Qui¹ n¹juáh³ ca³l³quiéin² chí² jmu² jonh², hi³ jáun² n¹ má¹tsau³² jmí³ cu³diá²jan² ho³lá²dá² sé³ tsú² jmái², má²cái³² bíh¹ má¹tsau³² jonh² jáun² l¹í¹³. Cun³ñí¹ hi³ jáun² bíh¹ hniáuh³² jmu³ tsú² hua³jan²¹ hué³² quioh²¹ hi³ tóh³² tsú² háuh¹³ n¹juáh³ ñí¹ zéinh³² tsú² já¹jáu², la³má²quionh³ hma³ jáh³ cánh¹, j¹í³ hma³ tú² cá¹háu² n¹í². Qui¹ n¹juáh³ jmu² tsú² la³ n¹í², hi³ jáun² hué³² tiá² cáun² l¹í¹ l³quiéin² yáh³.

Cuando ya el repollo está creciendo y la cabeza está formándose, las raíces no deben secarse. Si las raíces se secan, entonces la cabeza se reventará cuando venga la lluvia, o cuando se les eche agua. Por eso es mejor preparar el suelo en donde los repollos van a ser trasplantados con materia vegetal podrida, estiércol de animales y de gallinas. Si se hace de esa manera, el suelo no se secará.



Ní¹juáh³ má²tí³ cun³ ñu³ quia³ sé²ma¹ná¹ hi³ chí¹cuóun² já¹jáu² quioh²¹ tsú², hi³ jáun² má²lí¹³ bíh¹ cán³ tsú² má¹í³ hi³ cuh³ ho³lá²dá² hi³ hna³ tsú². Tí³la³ ní¹juáh³ ñí¹ ca³jñí³ tsú² já¹jáu² né³, lí³ hué³² ñí¹ cuóuh³, hi³ jáun² lí³hniáuh³² bíh¹ ján³² tsú² ca³la³ ñí¹ tí³ quia³tún³ sé²má¹ná¹, ca³la³ ñí¹ ca³lí³ cáh¹ re² yáh³, hi³ jáun² má¹jáun² máh³ má²lí¹³ cuh³ tsú².

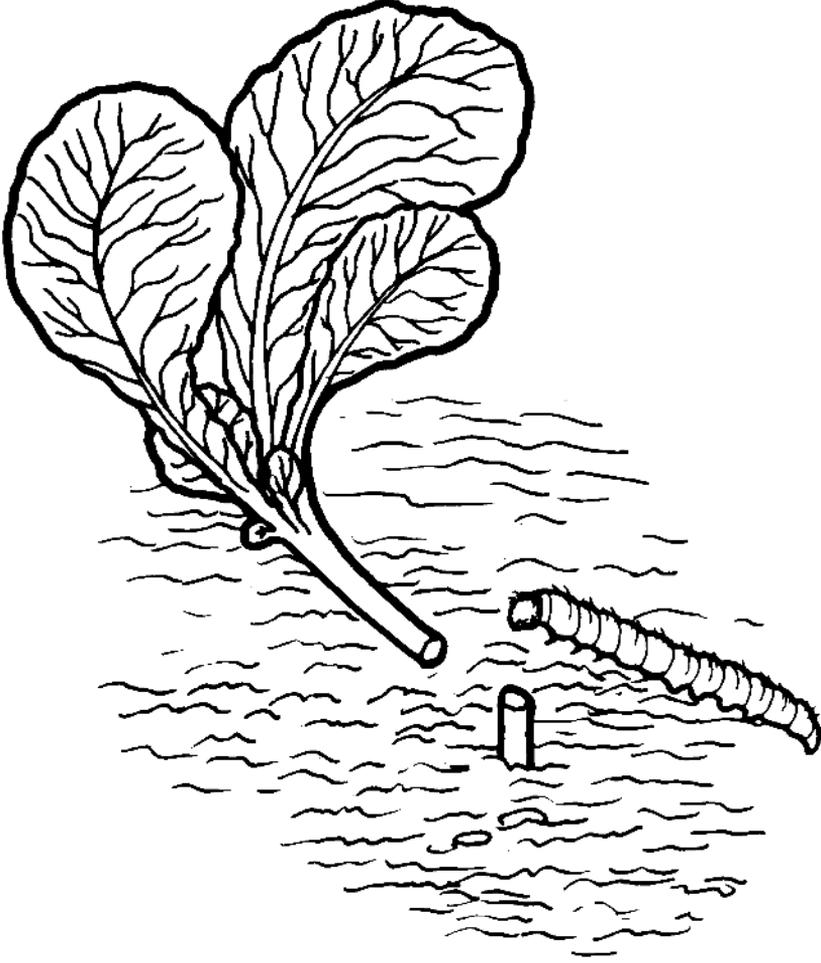
Tí³la³ tá¹la³ chí¹cuóun² jáun² má¹ná¹, tiá² hniáuh³² yáh³ hi³ hnau³ tsú² chí² mu²¹, quí¹ tiú²uú² má¹í³ pieh¹ lí¹³ yáh³, hi³ jáun² lí¹ tsa³hín³ bíh¹ lí¹³.

Quando el repollo haya crecido nueve o diez semanas, estará listo para ser cortado y comerlo o para venderlo. Si donde se ha sembrado el repollo es tierra fría, es posible que sea necesario esperar como doce semanas antes de cortarlo. De manera que, mientras está creciendo, no se deben cortar las hojas, porque no dará cabeza.



Ja³bí¹ la³ jáun² hniáuh³² hua³hín¹³ hnú² jonh²
 ca³tin¹ jáh³ pih²¹ jmu² hian² tsí³ ñí¹con² já¹jáu² p̄eh¹
 la³má²quionh³ m̄í¹uí³ hi³ jmu³ hi³ lí²quiéin² jonh².
 Jlánh¹ chú³² n̄í¹juáh³ ca³lí³tin² hnú² jmúh¹³ hua³hí¹³
 ta²¹ quián¹³ hi³ jáun² tiá² lí¹ tsa³hín³ táh³ hnú². Quí¹
 jlánh¹ hlah³ n̄í¹juáh³ lí¹ jmúh¹³ hnú² cáun² ta²¹ hi³ lí¹
 ná¹hín²³, quí¹ háinh¹³ tiú²uú² lí³hiún² honh² hnú² hi³
 jmúh¹³ siáh³ ta²¹ quioh²¹ jonh² lí¹³.

También es necesario tener cuidado con los animalitos que echan a perder los repollos y con las plagas que los acaban. Es bueno aprender una forma de trabajar para que no se eche a perder el trabajo. Es una lástima que se trabaje de balde y que se pierda el interés en sembrar.



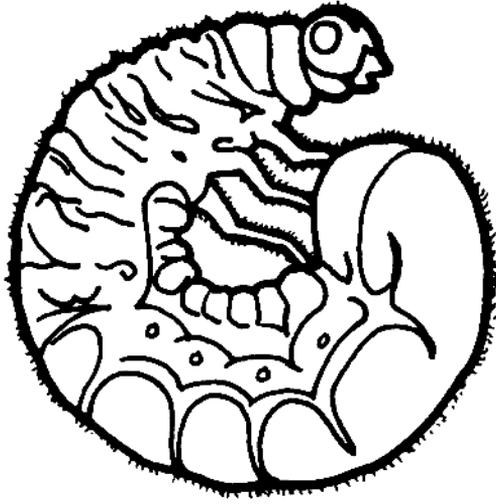
Jáun² né³, ñí¹ hná¹ lá² hie³² siáh³ hi³ hín² jáh³
pih²¹ hin²³ já¹jáu² pieh¹.

1. **Jáh³ zinh²¹**. Jáh³ hí³ dá² tiáunh¹ tí³ ñeh² hué³²
bíh¹. Hi³ jáun² huen³² ní¹ má¹ca³niéi² hi³ ñí³taunh¹ ñí¹
hué³² hi³ tiu³² chí² ta³ zíh³ hi³ jná¹ quioh²¹ tsáu².
Cun³quionh³ mí³ téh²³ tsú² **D.D.T.** hi³ lí³ jui²¹ lí¹³
ma³tsan² tsú² jáh³ hí³, la³má²quionh³ mí³ **Malatión** hi³
lí³ jui²¹ ní² siáh³. Lí¹³ tóh³² tsú² mí³ ní² ní¹juáh³ ñí¹
má²jñí³² tsú² já¹jáu² pieh¹; tí³la³ cú¹pih²¹ má¹ná¹; hi³
jáun² cun³quionh³ la³ jáun² bíh¹ má²tsán¹³ jáh³ ní².

En seguida se dan los nombres de algunos animalitos que echan a perder el repollo:

1. **El gusano cortador**. Este es un gusano que vive dentro de la tierra. En las noches sale a caminar sobre la superficie y va destruyendo las plantas tiernas.

Los insecticidas que sirven para terminar con este gusano son el D.D.T. en polvo y el MALATION en polvo. Para que los animalitos se mueran, se debe echar a la tierra donde se está sembrando el repollo; pero sólo un poco, y así se morirá el gusano.



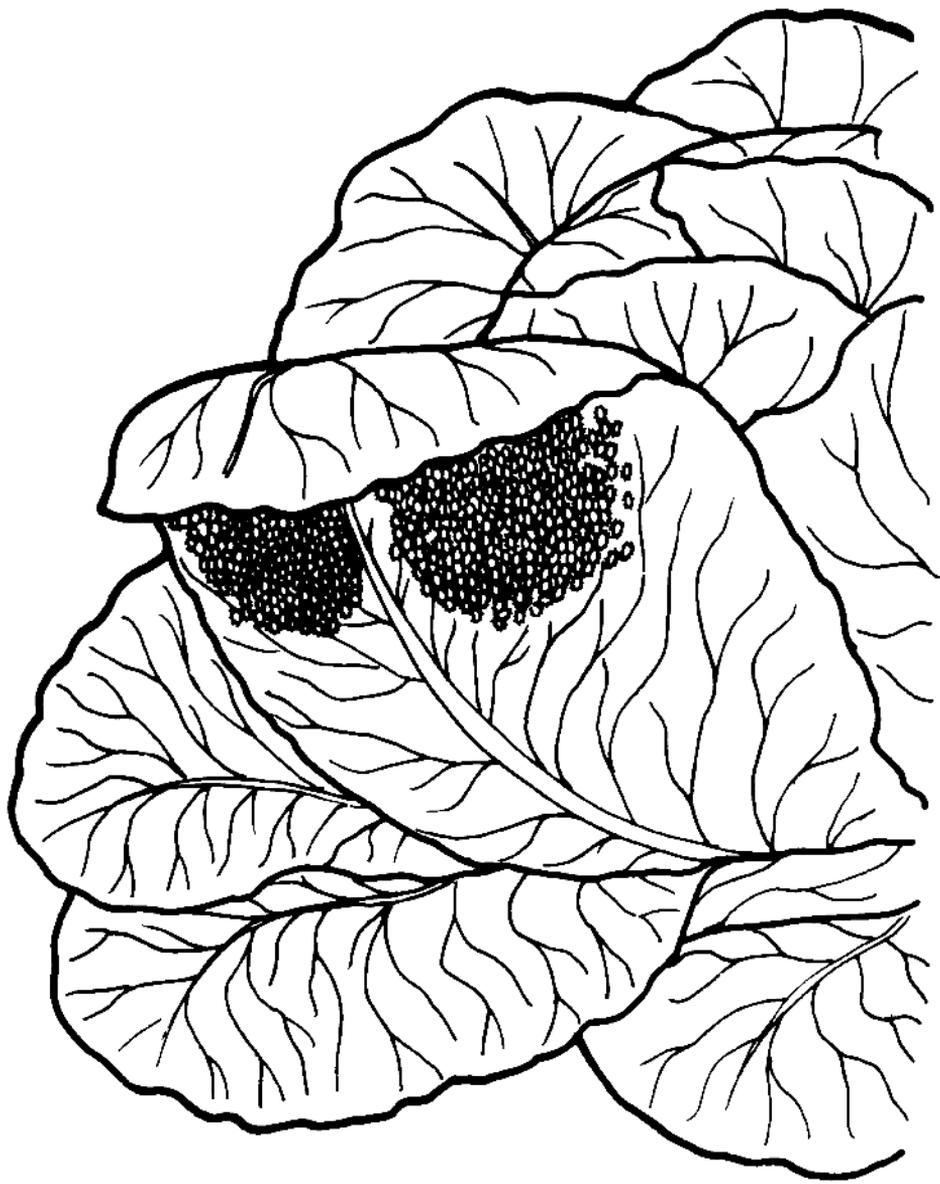
2. **Jáh³ jmái² zanh³².** Jáh³ la³ ní² bíh¹ jinh³²
chí¹tiú²hma³ ní¹ má¹ca³tsín¹³ jmái¹ quioh²¹. Tí³la³ zia³²
bíh¹ cá² ñí¹ mǐ³ hi³ lí¹³ ma³tsan² tsú² jáh³ ní², mǐ³
juí²¹ hi³ téh²³ tsú² **Clordano**. Cú¹pih²¹ bíh¹ mǐ³ ní²
hniáuh³² jan³ tsú² re² lín³² quionh³ cuáh¹, hi³ jáun²
tia³juí³² bíh¹ tsán¹³ jáh³ ní².

2. **La gallina ciega.** Esta es la larva del
escarabajo. Pero hay un insecticida que puede
matarla, es el **CLORDANO** en polvo. Se mezcla bien
un poco de este insecticida con la tierra y así se
acabará pronto con este insecto.



3. **Jáh³ zǎ³.** Jáh³ ní² dá² ñíh²³ cun³quionh³ jlái² hi³ táí³² chí³ zǎ³ tiáun² bíh¹, hi³ tia³juí³² lín³² bíh¹ má²tsa² jáh³ chí² mu²¹ jonh². Tǐ³la³ huán¹ lín²¹ bíh¹ tsǐ³ tsán¹³ jáh³ pih²¹ la³ hí³ nǐ¹juáh³ hi³ sé³ tsú² mǐ³ **D.D.T.** tǐ³ la³ ñeh² chí² mu²¹ jáun². Hi³ jáun² nǐ¹juáh³ nǐ¹ má¹cuá²taunh²¹ jáh³ hí³ hi³ hnió³ cuh³ siáh³ mu²¹ jonh², jáun² má²hiá¹ má²tsan¹³ bíh¹ jáh³ lí¹³ hi³ jmu³ mǐ³ jáun².

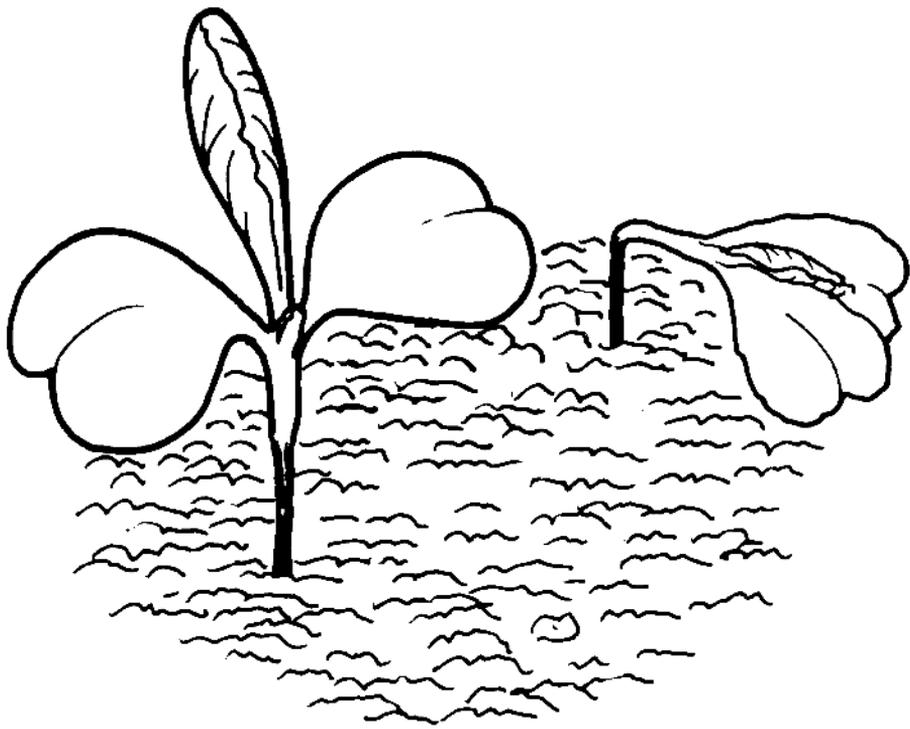
3. **El gusano verde.** Este gusano es la larva de las mariposas blancas y se acaban las hojas muy pronto. Pero es fácil exterminarlo si se le pone D.D.T. por debajo de las hojas. Así cuando el gusano venga a comérselas, el insecticida lo matará.



4. **Jáh³ jñí³.** Jáh³ pih²¹ rénh² nǐ² cá² ñí¹ jáh³ pih²¹ sính¹ cu³tí¹³ hi³ ñíh²³ ca³la³ juóun³² lín³² cu³tí¹³ tí³ cu³hna²¹ chí² mu²¹ jonh², ja³bí¹ ñíh²³ siáh³ ñí¹ lí³ tí³ ñeh² máí³ jonh². Jáh³ pih²¹ nǐ² jlánh¹ yeinh³² chí² jmáih²¹ ha²¹ chí² mu²¹ jonh², hi³ jáun² chí² mu²¹ né³ la³jui³² lí²quiéin² bíh¹, hi³ má¹lí³² jáun² né³ tiú²uú² chú³² yáh³. Jlánh¹ chú³² nǐ¹juáh³ jmúh³² tsú² ta²¹ mǐ³ jui²¹ **Lindano** jí³ mǐ³ jui²¹ jmái² **Malatión** nǐ², hi³ jáun² cun³quionh³ mǐ³ nǐ² lí¹³ ma³ngí³ tsú² jáh³ pih²¹ nǐ². Mǐ³ nǐ² hniáuh³² sé³ tsú² la³ tán¹ la³cun³ ñí¹ tiáunh¹ jáh³ pih²¹ nǐ², hi³ jáun² cu³tsa³² cu¹ tsan² cú²jueh³² cu³tsa³² la³ lá².

4. **El áfido.** Este es un animal muy chico y de color verde, que nace en grandes cantidades en la parte posterior de las hojas y adentro de la cabeza del repollo. Estos animalitos chupan la sabia del repollo, y luego las hojas se marchitan y ya no sirven. Para combatir a este animalito es necesario usar el **LINDANO** en polvo y el **MALATION** en polvo.

Estos insecticidas se colocan encima de las colonias de áfidos para que se acaben de una vez.

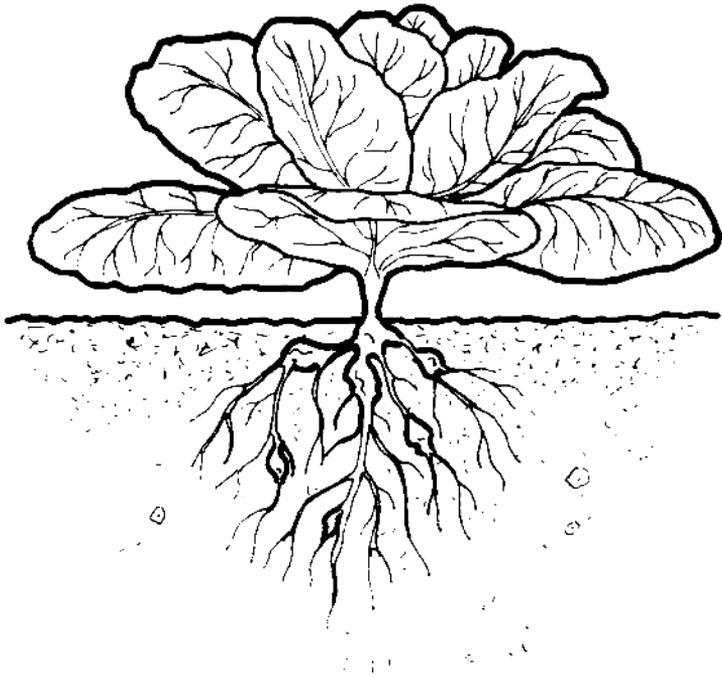


Zia³² ma³cá² ñí¹ m¹uí³ jmu² hian² tsí³ ñí¹con²
já¹jáu² pieh¹, tí³la³ zia³² tun³ ñí¹ hi³ jlánh¹ bíh¹ hlah³
cu³tí³.

1. Zian² cá² ñí¹ jáh³ pih²¹ jniá³ cun³quionh³
jmáh³la³ hu³² jnióh³² hi³ jmu² liáh² ta³ já¹jáu² ta³
pih²¹ z^hh³, hi³ má¹lí³² jáun² né³, cáun² má²lí³quiéin²
bíh¹. Hi³ má¹ngí¹³ dí² m¹uí³ ní² né³, jáun² cáun²
hniáuh³² jan²¹ dí² hliáun³ jua² bíh¹ cuáh¹ n¹juáh³ ñí¹
toh²¹ dí² jún², ja³bíh¹ la³ jáun² hniáuh³² jmu³ tsú²
siáh³ n¹juáh³ ñí¹ né³bíh¹ zéinh²¹ tsú² siáh³.

Hay algunas plagas que también atacan al
repollo, pero son dos las que lo afectan mucho:

1. Hay un microbio que pone negro el tallo de
repollo tierno, y hace que se seque y se muera. Para
combatir a este microbio se debe mezclar suficiente
ceniza de fogón con la tierra donde se siembran las
semillas y también en el lugar donde se van a
trasplantar después.



2. Ja³bí¹ n¹juáh³ ñ¹ jín² cuáh¹, jáun² lí²³ dáun² chí² jmu² jonh², ho³ hí³ cua³² juáh² yáh³, hí³ jáun² sah³², má¹lí³² jáun² má²hlah³ bíh¹ má²ja³². N¹juáh³ tsá² tiá² hnió³ hí³ lí¹³ la³ jáun² jonh² quioh²¹ né³, jí³²la³ tí³ hniáuh³² jñí³² tsú² jonh² cáun² hué³² ñ¹ má²lí³ re² bíh¹. Ja³bí¹ la³ jáun² hniáuh³² jan³ tsú² siáh³ jua² cuáh¹ n¹juáh³ ñ¹ zia³² hí³ jñí³² tsú².

Ja³bí¹ zia³² siáh³ cónh^{3í1} cáun² hí³ hniáuh³² lí³ñí¹³ nú², hí³ cu³ jéin³² tán¹ bíh¹ hniáuh³² jñí³² tsú² já¹jáu² cáun² hué³². Hí³ mii² ñ¹ hná¹ jáun² né³, má²hniáuh³² cáun² hué³² ñ¹ siáh³ bíh¹, tí³la³ cáun² hué³² ñ¹ má²ca²jmu³ tsú² re² má¹ná¹. Hí³ hué³² ñ¹ ca³jñí³ tsú² jáun² já¹jáu² jm¹tin² né³, lí¹³ bíh¹ jñí³² tsú² cá² ñ¹ hí³ siáh³ siáh³; jáun² mii² ñ¹ má²quiún³ jáun² máh³ má²lí¹³ jñí³² tsú² siáh³ já¹jáu² pieh¹ hué³² ñ¹ ca³jñí³ tsú² jáun² jm¹tin². N¹juáh³ jmu² tsú² la³ n¹ jáun² mih¹ bíh¹ zia³² já¹lí¹³ hí³ lí¹³ zia³² m¹uf³ hian² tsí³ ñ¹con² jonh² quioh²¹ tsú².

2. También si la tierra es ácida, las raíces se hinchan, se pudren y más tarde tendrán mal olor. Para evitar esto, sólo se debe sembrar en donde la tierra esté bien cultivada. Además hay que mezclar la ceniza del fogón con la tierra en donde se va a sembrar.

Otro consejo más es que sólo se debe cultivar el repollo en un lugar una sola vez y al año siguiente se debe buscar otro terreno bien cultivado. Entre tanto, en el terreno anterior se puede sembrar otra clase de legumbres, y después de cuatro años, se puede volver a sembrar repollo en aquella parcela. De este modo se evitan las plagas.



Ní¹ sí² lá² má¹l²neh²¹ dí² hi³ he³ ñí¹ m³ l¹³
 ma³tsan² tsú² jáh³ pih²¹ hian² tsí³. Tí³la³ hniáuh³² jmu³
 hua³hín¹³ bíh¹ tsú² ha³ lánh³ cóh³² m³ jáun², quí¹
 zia³² ma³cá² ñí¹ m³ jáun² jlánh¹ pin³ hi³ l¹³ jún³ la³
 tí³ tsáu². M³ jáun² cónh³ tiá² hniáuh³² yáh³ hiá³ tsú²
 quionh³ cuo²; jlánh¹ chú³² n¹juáh³ zia³² láu² hi³ tóh³²
 tsú² cuo², ho³lá²dá² jmúh³² tsú² ta²¹ cáun² mí¹jma²
 pih²¹. Cun³ n² bíh¹ tí³ jái¹³ hi³ hie³² sí² lá².

En este folleto se indican los insecticidas que matan a los animalitos. Pero debe tenerse cuidado con ellos, pues algunos son muy potentes y pueden matar a una persona. Los insecticidas no se deben tocar con la mano; es necesario ponerse guantes o utilizar una pala chica. Estos son todos los consejos que se proponen en este libro.

Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Traductores:

Antonio Pérez Zárate
Francisco Feliciano Cruz

Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de mayo de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0158-5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores